ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

 «САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Межъязыковая и межкультурная коммуникация: трудности перевода реалий на примере юридической терминологии в художественной литературе и кинотексте**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 3 курса

Образовательной программы

« Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Английский язык»

очно-заочной формы обучения

Виноградова Анна Константиновна

Научный руководитель:

ст. преп. Шилов А. Н.

Рецензент:

 к.п.н., ст. преп. Говорун С. В.

 Санкт-Петербург

2018

Содержание

[Введение 4](#_Toc515400511)

[Глава 1. Теоретические аспекты межкультурной коммуникации. Проблемы перевода реалий 7](#_Toc515400512)

[1.1 Межъязыковая и межкультурная коммуникация в период глобализации. 7](#_Toc515400513)

[1.2 Определение понятия перевода в современном мире 9](#_Toc515400514)

[1.3 Непереводимое в переводе: определение и сущность реалии 14](#_Toc515400515)

[1.4 Классификации реалий 18](#_Toc515400516)

[1.4.1 Предметное деление 19](#_Toc515400517)

[1.4.2 Местное деление 20](#_Toc515400518)

[1.4.3 Временное деление 22](#_Toc515400519)

[1.4.4 Имена собственные 23](#_Toc515400520)

[1.5. Иные классификации 25](#_Toc515400521)

[1.6 Проблемы, возникающие при переводе реалий 27](#_Toc515400522)

[1.7 Основные приёмы передачи реалий в переводе 29](#_Toc515400523)

[1.8 Термин как подвид реалий. Определение и свойства 33](#_Toc515400524)

[Вывод по первой главе 38](#_Toc515400525)

[Глава 2. Особенности перевода юридических терминов в художественных произведениях и кинотексте 39](#_Toc515400527)

[2.1 Определение юридической терминологии и её свойства 39](#_Toc515400528)

[2.1.1 Классификация юридической терминологии 42](#_Toc515400529)

[2.1.2 Особенности системы юридической терминологии в русском языке 46](#_Toc515400530)

[2.1.3 Особенности системы юридической терминологии в английском языке 47](#_Toc515400531)

[2.2 Проблема перевода юридических терминов 48](#_Toc515400532)

[2.3 Особенности перевода безэквивалентных юридических терминов 53](#_Toc515400533)

[2.4 Перевод юридической терминологии в художественных произведениях 57](#_Toc515400534)

[2.5 Перевод юридической терминологии в кинотексте 57](#_Toc515400535)

[2.6 Определение понятия «кинотекст» 58](#_Toc515400536)

[2.7 Особенности киноперевода 60](#_Toc515400537)

[2.8 Виды перевода кинотекста и его особенности 62](#_Toc515400538)

[2.8.1 Дублирование 64](#_Toc515400539)

[2.8.2 Закадровое озвучивание 65](#_Toc515400540)

[2.8.3 Субтитрирование 67](#_Toc515400541)

[2.9 Перевод терминов в кинотексте 68](#_Toc515400542)

[2.10 Сравнение киноперевода и художественного перевода 69](#_Toc515400543)

[Выводы по второй главе 72](#_Toc515400544)

[Глава 3. Анализ способов перевода юридической терминологии в аспекте кинотекста и художественных произведений. 73](#_Toc515400545)

[3.1 Анализ способов перевода юридических терминов на примере кинотекста 73](#_Toc515400546)

[3.1.1 Перевод терминов, обозначающих понятия англоязычной правовой системы, полностью соответствующие понятиям русской правовой системы 74](#_Toc515400547)

[3.1.2 Перевод терминов, обозначающих понятия англоязычной правовой системы, частично соответствующие понятиям русской правовой системы 79](#_Toc515400548)

[3.1.3 Перевод терминов, обозначающих понятия, которые отсутствуют в российской правовой системе 83](#_Toc515400549)

[3.2 Анализ способов перевода юридических терминов на примере художественной литературы 87](#_Toc515400550)

[Выводы по третьей главе 90](#_Toc515400551)

[Заключение 91](#_Toc515400552)

[Список использованной литературы 92](#_Toc515400553)

[Приложения 96](#_Toc515400555)

# **Введение**

Переводоведение – наука постоянно развивающаяся, сталкивающаяся с различными проблемами и противоречивыми мнениями. Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации, а именно – языковым реалиям и способам их перевода, что является одним из самых дискуссионных аспектов. Проблема рассматривается на примере перевода юридической терминологии в неспециальных текстах, а именно в художественной литературе и кинотексте.

Перевод бесспорно играет значительную роль в жизни современного общества. Постоянно углубляются и расширяются культурные, экономические, социальные связи между странами, поэтому растёт востребованность в профессии переводчика. Каждый вид перевода имеет свои отличительные черты и требует от исполнителя остроты и гибкости ума.

Не менее сложной задачей является для переводчика преодолеть культурный, национальный барьер, передачу специфики текста, сохраняя своеобразие подлинника. Поэтому настолько актуально является изучение в переводе языковых единиц, составляющих структуру национально-культурной информации художественного текста, а именно изучение реалий. Одним из самых важных направлений исследований в переводоведении в настоящее время является определение способов передачи перевода реалий.

Более подробное изучение реалий на примере юридической терминологии было выбрано неслучайно. В настоящее время юриспруденция является неотъемлемой частью культуры. Английская юридические термины активно употребляются фактически в любой сфере, поэтому можно встретить огромное их количе­ство в современной и классической художественной литературе, а также кинофильмах и сериалах.

**Актуальность данной темы** объясняется объективными причинами. Она заключается в том, что развитие культурных связей между странами предполагает активное взаимодействие во всех сферах жизни, в том числе и в литературе, культуре и образовании. В наши дни вопрос о классификации реалий и способах их передачи на переводящем языке остается открытым. В то же время современный подход к обучению иностранных языков подразумевает сочетание изучения иностранного языка и культуры страны данного языка. Также не стоит упускать из виду и то, что перевод в юридической области демонстрирует особый интерес в равной степени для теории и практики перевода, в связи с тем, что язык права в качестве языка профессионального общения обладает яркой национальной спецификой.

**Научная новизна** заключается в том, что вопрос о переводе реалий вследствие своей неоднозначности представляет собой большой пласт для проведения самых разнообразных исследо­ваний. Также стоит отметить, что терминология в целом и юридическая терминология в частности исследованы в незначительной степени, если рассматривать перевод неспециальных текстов, в связи с чем особенности перевода реалий были проанализированы на примере юридических терминов, встречающихся в неспециальных текстах.

**Цель работы** - изучить особенности и приёмы передачи англоязычных реалий на переводящий язык на примере юридических терминов, встречающихся в неспециальных текстах, а именно в художественной литературе и кинотексте. Для достижения поставленной цели потребуется решение следующих **задач**:

1. проанализировать научную литературу по проблеме исследования;
2. обозначить определение понятия «реалия»;

3) соотнести основные классификации реалий и охарактеризовать наиболее наглядную;

4) рассмотреть основные проблемы перевода реалий, выявить способы перевода;

5) раскрыть определение понятия «термин», описать его основные свойства;

6) раскрыть определение понятия «юридический термин»;

7) описать особенности перевода юридической терминологии в специальном и художественном тексте;

8) определить особенности русскоязычной и англоязычной юридической системы терминов и предложить классификацию терминов;

9) изучить особенности перевода реалий в художественных произведениях, а также кинотексте;

10) подобрать примеры употребления юридической терминологии в англоязычных видеоматериалах, а также в художественной литературе, выявить их типы и функции;

11) проанализировать переводы терминологии в контексте и выявить наиболее частотные способы перевода юридической терминологии в неспециальных текстах.

Работа состоит из введения и двух частей – одной теоретической, которая посвящена изучению реалии в аспекте межъязыковой и межкультурной коммуникации, ее видов и способов перевода, второй - практической, которая рассматривает изучение особенностей перевода юридического текста в аспекте художественной литературы и кинотекста, выявление особенностей русскоязычной и англоязычной систем юридической терминологии, а также проработку проблем, возникающих при их переводе в неспециальных текстах.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что общая проблематика перевода юридической терминологии в неспециальных текстах мало исследована, однако в высшей степени нуждается в проработке.

Практическая значимость проделанной работы заключается в применении результатов исследования в практической деятельности переводчиков в области переводов художественной литературы и кинотекстов, а также на элективах или учебных занятиях по теории и практике перевода в высших учебных заведениях.

# **Глава 1. Теоретические аспекты межкультурной коммуникации. Проблемы перевода реалий**

# **Межъязыковая и межкультурная коммуникация в период глобализации.**

Широкомасштабные процессы, вызванные политическими и экономическими изменениями в мире, а также обусловленные прогрессом в области информационных технологий и возможностями сети Интернет, благоприятствовали обеспечению тесной связи народов мира и актуализации необходимости межъязыковых и межкультурных отношений. Продемонстрирована роль появления единого для различных этносов культурного пространства в росте межъязыковых и межкультурных связей в современном глобализирующемся мире. К этому пространству можно отнести культуру новейших социальных структур, присущих информационному обществу, новых организационных объединений, международного туризма, ВТО, международного права и т.п.

В настоящее время вопросы, посвященные культуре, становятся очень актуальными и приобретают исключительную насущность. Изучение культур разных народов, культурологии, философии, филологии было выдвинуто на первый план; были созданы специализированные ученые советы для защиты кандидатских и докторских диссертаций по культурологии; издано большое количество публикаций на тему диалогов, конфликтов культур; собираются конференции, симпозиумы, конгрессы по вопросам культуры; культурология и антропология включены в план учебной подготовки специалистов гуманитарных направлений и даже в школе этот вопрос не остался без внимания; а небезызвестное предположение Хантингтона С. касательно третьей мировой войны как войны культур и цивилизаций — как нельзя лучше доказывает то, что интерес к проблемам культуры возрастает (Тер-Минасова 2000, стр. 17).

К сожалению, за всем этим интересом скрываются не всегда благородные и высокие мотивы, желание пополнить свою культуру опытом и оригинальностью других. Иногда причины иные, а именно грустные и опасные, берут верх. В последнее время политические, социальные, экономические изменения в мире вызвали невероятную миграцию народов, это способствовало их переселению, расселению, столкновению, ассимиляции, а, в конечном итоге, во многих случаях привело к конфликту культур.

Но при этом благодаря стараниями мудрой части человечества, а также достижениям научно-технического прогресса, открываются все новые перспективы, формы общения, в результате которых достигается взаимопонимание, толерантность, признание культуры другого народа по коммуникации.

Эти многовековые вопросы беспокоили людей с давних времен. Русский народный фольклор является тому доказательством. Афоризмы, поговорки, пословицы – это кладезь народной мудрости, иными словами они хранят в себе культурный опыт, передающийся из поколения в поколение.

Русская народная пословица гласит: «в чужом доме не будь приметлив, а будь приветлив» или «в чужой монастырь со своим уставом не ходят». Ее можно перефразировать другим изречением на английском языке: When in Rome, do as Romans do (то есть «когда находишься в Риме, поступай, как поступают римляне»). Опыт народа, его мудрость в каждой из этих пословиц пытаются предостеречь нас от конфликта культур.

Тер-Минасова С. Г. отмечает, что все тонкости и вся глубина проблем межъязыковой и межкуль­турной коммуникации становятся особенно показательными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении родного языка с иностранными, а также чужой культуры со своей родной, привычной (Тер-Минасова 2000, стр. 18).

За словами разных языков скрыты разные миры. Слова — словно вуаль над реальной жизнью, некий занавес. Основная задача пользующего­ся иностранным языком — заглянуть за вуаль, за занавес слов, понять, в какую внеязыковую ре­альность ведут тропинки значений слов.

В практике перевода это можно увидеть особенно четко. Переводчик переводит не просто слова, он должен разглядеть и «перевести» миры. Никогда миры не соотносятся так близко друг с другом, никогда они не связаны так тесно, как во время перевода (Тер-Минасова 2008, стр. 149).

# **Определение понятия перевода в современном мире**

Перевод - это сложный вид деятельности человека, охватывающий ее разные стороны, в связи с этим перевод непосредственно связан с многочисленными дисциплинами, такими как: лингвистика, семиотика, герменевтика, психолингвистика, нейролингвистика, психология, культурология, литературоведение, теория коммуникации, теория информации и другие, что влечет за собой проблему определения природы перевода.

Человечество издревле использует переводы с одного языка на другой, но, когда и кем был осуществлён первый перевод, невозможно точно ответить, тем более это случилось именно тогда, когда произошла коммуникация между людьми, которые говорили на всевозможных языках через язык-посредник. Именно благодаря переводу, люди в многонациональных государствах, разговаривавшие на разных языках, смогли обеспечить межъязыковую и межкультурную коммуникацию.

Так что же стоит за словом «перевод»? Какова его сущность? Исследователи выделяют несколько типов определения данного понятия в переводческой науке: во-первых, это определения, которые отражают характеристики перевода-инварианта (идеального перевода); во-вторых, определения, которые основаны на объективных всесторонних особенностях процесса и результата перевода (к примеру, словарные определения); в-третьих, определения, которые отражают некоторые требования к нормам перевода в данный конкретный момент времени, в определенной культуре (Алексейцева 2009, стр. 19).

Кроме того, существуют различные подходы к теоретическому осмыслению понятия «перевод»: толковый переводоведческий словарь даёт большое количество определений, а именно 33, каждое из которых выражено на основании различных точек зрения и всевозможных характеристик данного термина. Толковые словари характеризуют перевод как «процесс переложения или передачи написанного, или сказанного на другой язык, как результат такой передачи либо как выражение чего-либо в других знаках или величинах, или в другой форме» (Ожегов 1996, стр. 491).

Учёные также не могут прийти к единому мнению и дают различные определения понятию "перевод". К примеру, небезызвестный лингвист Розенталь Д. Э. считал, что "перевод – это передача сути устного высказывания или письменного текста с помощью средств другого языка" (Розенталь 1976, стр. 275).

Специалист в области теории перевода и переводоведенияКомиссаров В. Н. выдвигает следующее определение: "Перевод - это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему" (Комиссаров 1999, стр. 49).

Якобсон Р. О. указал о кодировании и перекодировании языковых знаков и сообщений, а также разграничил перевод как выражение языкового знака в других знаках и величинах на три вида: внутриязыковой (к примеру, использование синонимов), межъязыковой (например, интерпретация знака с помощью средств другого языка или собственно сам перевод) и межсемиотический (например, экранизация литературного произведения) (Якобсон 2007, стр. 33).

Гарбовский Н. К. сформулировал определения перевода таким образом: "Перевод - это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому" (Гарбовский 2004, стр. 214).

Принимая во внимание разнообразные подходы лингвистов к определению сущности перевода, можно отметить, что перевод осознается в качестве одного из самых значимых актов интерлингвистической коммуникации и распространяется на проработку основных ступеней устной и письменной коммуникации, учитывая цели коммуникации, предмет коммуникации, отправителя, получателя, представляемые ими коммуникативные сообщества, средства коммуникации, а также условия передачи информации. Сущность перевода заключается в обеспечении межъязыкового общения и воссоздании коммуникативной важности исходного сообщения. Из чего следует, что непосредственно переводом считается конкретно сохранение эквивалентности на грамматическом и сигнификативном уровнях.

Неопровержимо влияние перевода на развитие культуры, науки, экономики, литературы и самого языка общения, о важной роли перевода говорится и в работах отечественных и зарубежных ученых. В настоящее время в понятие "культура" стали вкладывать значительно больше, то есть сегодня это слово вбирает в себя все стороны деятельности человека: исторические, социальные, психологические.

Однако, сам перевод стал объектом культурологического анализа, и новая теория оставляет свой след на этих исследованиях, но при этом нельзя культурологические исследования противопоставлять языковым. В настоящее время некоторые утверждения в области лингвистики перемещаются в разряд культурологических, и это объясняется тем, что существуют различия в культурах народов, но это не решает сути проблем.

В вопросах межъязыковой и межкультурной коммуникации, а также перевода одну из основополагающих ролей играет переводчик. Следует отметить, что переводчик - человек, который свободно владеет иностранным языком или даже несколькими и который гарантирует межкультурную коммуникацию. Чтобы поддерживать межкультурную коммуникацию, переводчик должен быть не только билингвальной, но и "бикультурной" личностью. Перевод и межкультурная коммуникация неделимы, они составляют единое целое.

Перевод является одним из видов языкового посредничества. Различают учебный и профессиональный типы перевода. Учебный перевод расшифровывает иноязычный текст, чтобы понять его во время изучения иностранного языка. Данный прием позволяет вникнуть в основы иностранного языка, методы, технику перевода, а также расширяются знания в языке.

В то время как профессиональный перевод отличается от учебного особой языковой деятельностью, которая воспроизводит оригинал на другом языке. Для такой деятельности нужна особая подготовка, человек должен обладать специальными навыками и умениями. Она подразумевает совершенное владение как иностранным, так и родным языком, знание своей и иноязычной культуры.

Специалист в области теории перевода и переводоведения Комиссаров В. Н. выделяет следующие основные аспекты перевода:

"1. Перевод необходим потому, что люди говорят не на одном, а на многих языках… Перевод представляет собой достаточно сложное средство преодоления языковых барьеров..." (Комиссаров 1990, стр. 17).

"2. Основные проблемы, с которыми встречается переводчик, также неотделимы от особенностей языков и способов их описания ситуаций…" (Комиссаров 1990, стр. 19).

"3. … языковые факторы не только порождают трудности для перевода, но и создают условия для их преодоления. Хотя каждый язык уникален, в основе строения и употребления всех языков лежит один и тот же принцип, что делает возможным их соотнесение в процессе перевода" (Комиссаров 1990, стр. 20).

Перевод в узком смысле - действия переводчика в отношении формирования текста перевода. Сам процесс перевода состоит, как минимум, из двух этапов: понимание переводчиком содержания, смысла оригинала, а затем выбор нужного варианта перевода. В конечном итоге совершается переход от текста оригинала к тексту перевода.

Одним из существенных моментов при изучении перевода является понимание, что общение есть взаимодействие, где участники коммуникации предстают как представители определенной культуры. Какие бы ни были различные требования, предъявляемые переводчику к тем или иным видам переводимого материала, независимо от меры одаренности и творческой инициативы, объема и характера информации, необходимой в каком-либо конкретном случае, для всех видов данной деятельности, типичны два основных утверждения, как считает переводчик Федоров А. В.: "1) цель перевода - как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего иностранный язык, с данным тестом (или содержанием устной речи); 2) перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка" (Федоров 1983, стр. 15).

Понимание перевода в качестве неотъемлемой части межкультурной коммуникации является следствием распознавания языка как компонента культуры, как единого социально-культурного образования, а самой культуры как большого количества материальных и духовных достижений общества, содержащего всю многогранность социальных, исторических и психологических особенностей этноса, его традиции, взгляды, ценности, поведение, быт, условия жизни – то есть все аспекты его бытия и сознания, включая и язык. При данном рассмотрении язык толкуется как единое социально-культурное образование, отражающее исключительность этноса как носителя определенной культуры, выделяющей и различающей его среди культур. В процессе перевода не просто заменяется один язык на другой, а сталкиваются различные культуры, противоречивые личности, несходные склады мышления, многообразные традиции и установки.

Таким образом, теория перевода все еще не в состоянии дать четкого определения понятию перевод и пытается конкретизировать предмет своего исследования, рассматривая многообразные его стороны и встречаясь с различными помехами при попытках сформулировать его в единой форме.

# **Непереводимое в переводе: определение и сущность реалии**

Следовательно, языковая эквивалентность — это миф, который распадается, если принять к сведению такие моменты, как масштаб семантики, лексическая сочетаемость, стилистически окрашенные коннотации. Переводчики, а также лингвисты и преподаватели иностранных языков осведомлены о наличии данных вопросов. Гораздо меньше внимания получил культурологический аспект эквивалентности слов различных языков, потому и показал себя как гораздо более скрытый. Слово с точки зрения единицы языка соотносится с неким предметом или явлением реального. Однако не только эти предметы или явления бывают совершенно различными в многообразных культурах. Не последнее значение имеет и тот факт, что различными будут и культурные понятия об этих предметах и явлениях, в связи с тем, что последние живут и совершают действия в разных — иных — мирах и культурах. За языковой эквивалентностью скрыта понятийная эквивалентность, словом эквивалентность культурных представлений.

Все отличительные черты жизни народа и его страны (географическое положение, природные условия, историческое развитие, социальное устройство, наука) воссоздаются в языке данного народа. Поэтому можно заявлять, что язык является отражением культуры какой-либо нации. В нём отражаются слова, в определении которых может быть отмечена особая часть, демонстрирующая связь культуры и языка, и которая именуется культурным компонентом семантики языковой единицы. Реалии относятся к таким единицам.

Слово «реалия» происходит от латинского realise (realia во мн. ч.), что означает «вещественный, действительный». В лингвистике и переводоведении реалиями являются слова и выражения, которые обозначают предметы и явления, прочно связанные с культурой и историей конкретного народа. Подобные слова считаются общеупотребительными для языка этого народа и чужими для представителей других.

В теории перевода аналогичные понятия обозначают термином «реалии». В отечественной теории перевода для обозначения слов-реалий используются следующие понятия:

1) «пробелы» (лакуны) - ситуации, типичные для культуры одного народа, но чуждые для другой (Ревзин, Розенцвейг 1964, стр. 25);

2) «безэквивалентная лексика» - слова, не имеющие соответствий за пределами языка, в чей состав они входят (Федоров 2002, стр. 16; Чернов 2007, стр. 5);

3) «экзотическая лексика» - лексические единицы, называющие географические и исторические реалии (Супрун 1958, стр. 23);

4) «варваризмы» - слова, которые помогают в описании чужеземных обычаев, особенностей жизни и быта иностранцев, создании местного колорита (Реформатский 1967, стр. 7);

5) «этнолексемы» - лексические единицы, которые характеризуют систему знаний о специфической культуре конкретного народа как историко-этнической общности людей (Шейман 1978, стр. 15);

6) «алиенизмы» - слова из мало изученных языков, выделяющие стилистическую функцию экзотизмов (Берков 1973, стр. 9).

Советский филолог и переводчик Федоров В. А. не приводит однозначное определение понятия «реалия». Автор причисляет определения реалий к общественной жизни и материальному быту, специфичных для конкретного народа, к безэквивалентной лексике. По мнению Федорова, явление безэквивалентности появляется в большинстве случаев тогда, когда слово исходного языка обозначает коренное понятие, для которого не существует аналога в быту и в понятиях другого народа (Федоров 2002, стр. 47).

Комиссаров В. Н., в сою очередь, мыслит аналогично, причисляя слова, называющие специфические понятия и национальные реалии, вместе с неологизмами и малоизвестными названиями, к категории безэквивалентной лексики.

Бархударов Л. С. таким образом определяет реалии: «... слова, которые обозначают предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке перевода» (Бархударов 1975, стр. 95). По мнению автора, к реалиям можно относить слова, называющие разного рода предметы материальной и духовной культуры, характерные исключительно для данного народа.

Очень подробно и досконально изучали реалии лингвисты Влахов С. И. и Флорин С. П. Для наиболее полного толкования понятия «реалия», авторы указывают в качестве обязательного условия разграничение понятий «реалия-предмет» и «реалия-слово». Авторы отмечают, что в соответствии со словарным определением реалии - это «предметы материальной культуры», а в лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, выражающие эти предметы, а также устойчивые выражения, включающие в себя такие слова. Как полагают авторы, затруднения, возникающие во время определения понятия «реалия» в теории перевода, связаны с отсутствием определенности в терминологии, употребляемой переводчиками и теоретиками перевода, лингвистами и лингвострановедами по отношению к этому понятию, а также в связи с неустойчивыми границами между реалией и «нереалией», между реалией в переводоведении и реалией в литературоведении и лингвистике, в том числе между реалиями и другими категориями лексики. Чтобы дать самое точное определение понятия, Влахов и Флорин проводят сопоставительный анализ реалии с другими классами лексики. Авторы отмечают, что в первую очередь, реалия имеет сходство с термином. Обозначение однозначных понятий, предметов, явлений, отсутствие синонимов являются схожими чертами реалии с термином. Однако между ними есть значительные расхождения.

Авторы также принимают во внимание сходства и отличия между именами собственными и реалиями. Влахов и Флорин обозначают: «Некоторые реалии обладают и признаками имен собственных, другие стоят на границе между обеими категориями, и не менее правильным было бы сказать, что многие из имен собственных могут быть и реалиями» (Влахов, Флорин 1986, стр. 12). Лингвисты считают, что яркое коннотативное значение, которое обозначает возможность передавать национальный и исторический колорит является сходством между реалиями и именами собственными. Данное тождество выражает и тот факт, что границы между реалиями и именами собственными шаткие, а иногда их и вовсе нет.

Вопреки вышеизложенным фактам, Влахов и Флорин не торопятся относить имена собственные к категории реалий, а считают их самостоятельным классом безэквивалентной лексики, которому с точки зрения перевода характерны приемы передачи, схожие с приемами передачи реалий. Изучая вопрос о реалиях и отступлении от литературной нормы, авторы обозначают тот факт, что реалии могут относиться к нелитературной лексике. К категории реалий могут относиться диалектизмы, просторечия и жаргонизмы и крайне редко такие стилистические приемы как ломаная речь, детская речь, дефекты речи. В свою очередь авторы замечают, что некоторые теоретики трактуют реалии более чем широко, выходя за пределы переводоведения. На основании вышеизложенных фактов о сущности реалий, Влахов и Флорин предлагают определение: «…это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/ или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» (Влахов, Флорин 1986, стр. 47).

Также следует отметить, что реалии присущи языку художественной литературы и языку средств массовой информации. Отдельные реалии обладают схожими чертами с именами собственными: Santa Claus (рус. Дед Мороз), Union Jack (флаг Великобритании), Tom, Dick and Harry - всякие, каждый, первый встречный и др. В отдельных случаях реалии признаются отклонением от литературной нормы, к таковым относятся, например, диалектизмы, просторечия, жаргонизмы. Реалии с точки зрения единиц перевода подразделяются на:

* сокращения (Mr. (Mister) — обращение к мужчине; Pref. (preface) — предисловие; IOU (I owe you) — долговая расписка; Dept. (department) — отдел; управление; C.O.D. (cash on delivery) — наложенным платежом);
* слова (cupoftea (дословно «чашка чая») – особа;
* словосочетания (the green-eyed monster (книжн.) – дословно «чудовище с зелеными глазами», что означает ревность (впервые встречается в трагедии Шекспира У. «Отелло»); to carry coal to Newcastle – дословно «возить уголь в Ньюкасл», то есть возить что-либо туда, где этого и так достаточно, так как Ньюкасл - центр английской угольной промышленности, аналогичная русская поговорка - ехать в Тулу со своим самоваром);
* предложения («Не that serves God for money will serve the devil for better wages» - Тот, кто служит богу за деньги, послужит и дьяволу, если он заплатит больше).

# **1.4 Классификации реалий**

На данный момент отсутствует однозначная классификация реалий. Различные исследователи предлагают всевозможные варианты решения данной проблемы. Некоторые учёные, учитывая характер содержания реалии и принадлежности ее к определенному отрезку времени, предлагают следующее разделение - предметная, временная и местная классификации реалий (Ферненко 2007, стр.68).

В переводоведении есть всевозможные подходы к классификации реалий. Супрун А. Е. делит реалии по предметному признаку. Реформатский А. А. для целей курса введения в языкознание скомпоновал таблицу на основании предметно-языкового принципа, в которой обозначает, из каких языков вошли в русский язык иноязычные слова, означающие: 1) имена собственные; 2) монеты; 3) должности и обозначения лиц; 4) детали костюма и украшения; 5) кушанья и напитки; 6) обращения и титулы при именах (Реформатский 1967, стр. 27).

Однако, самую развернутую классификацию реалий представили Влахов и Флорин. Авторы предложили классификацию реалий, которая состоит из четырех категорий: предметное деление, местное деление, временное деление, переводческое деление. Рассмотрим каждую из категории подробнее.

## 1.4.1 Предметное деление

В классификации по предмету выделяются следующие типы реалий, с учетом их значения:

* *географические* реалии включают:

*1)* названия особенностей береговой линии, гидрографические названия: *high-tide shoreline* – береговая линия при полной воде; *high energy coast* – берег высокой волновой активности; *fork* – слияние двух и более рек; *saucer lake* – круглое озеро;

*2)* названия особенностей растительности, ландшафта, рельефа: *hedge* – живая изгородь; *elfin woodland* – криволесье (заросли низкорослых, искривленных деревьев); *travelling dune* – подвижная дюна (перемещающееся песчаное накопление);

*3)* названия, обозначающие особенности климата: *rain shadow* – «дождевая тень» (обеднённые осадками подветренные склоны горных хребтов); *subpolar low* – субполярная депрессия (область пониженного давления в северном полушарии); *newborn snow* – свежевыпавший снег;

*4)* названия, обозначающие флору: *buffalo grass* – бизоновая трава; *Californian white pine* – cocна жёлтая; *Douglas fur*– дугласовая пихта (дугласия);

*5)* названия, обозначающие фауну: *bird colony (sea bird city)* – птичий базар; *Alpine ibex* – альпийский горный козёл; *Canada goose* – канадская казарка.

* *этнографические*, принадлежащие быту и культуре народа и подразделяющиеся на бытовые (одежда *Kilts (Scotland)* - килт; муз. инструмент *Bagpipе (Scotland)* волынка; напитки - *Scotch (Scotland)* – шотландское виски; жилье *terrace houses (England)* - одноквартирный дом, составляющий часть сплошного ряда домов, имеющих общие боковые стены), трудовые (*beefeater* - неофициальное название церемониальных стражей лондонского Тауэра; *barrister* (адвокат, имеющий право выступать в высших судах), *Master of the Rolls* - глава системы Гражданского правосудия так называемый Хранитель свитков– второй по старшинству судья в судебной системе Англии и Уэльса), наименования понятий культуры и искусства (*Leprechauns* – лепрекон - персонаж ирландского фольклора, волшебник, исполняющий желания), меры и деньги *(pound* – фунт стерлингов, *mile* – миля, *ounce* – унция).
* *общественно-политические* (реалии, описывающие административно-территориальное устройство - *convict settlement* – поселок для каторжников; *Queen’s Bench Division* – отделение королевской скамьи - самым большим из трех отделений Высокого суда; *County Court* – суд графства).

## 1.4.2 Местное деление

Влахов и Флорин раскрывают более подробно местное деление. По этому критерию авторы выделяют следующие виды реалий:

* национальные - объекты, которые присущи данной нации и являются чужими за пределами страны (англ. *cab* - наёмный экипаж на конной тяге, распространённый преимущественно в Великобритании в XVII—XIX веках; *beefeater* - неофициальное название церемониальных стражей лондонского Тауэра);
* региональные - реалии, которые вместе с обозначаемым объектом распространились среди других народов также (например, *боль­шевик, райсовет, ударник*);
* интернациональные - реалии, которые вошли в состав лексики многих языков, к всему прочему они обычно сохраняют свой национальный колорит (например, *kimono, cowboy)*;
* локальные - относятся не к языку конкретного народа, а или к его диалекту, либо к языку менее обширной социальной группы (например, *лондонский cockney* – используется рифмованный [сленг](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B3) *(«feet» (ноги) — «plates of meat»* (тарелки с мясом), вместо *«head» (голова) — «loaf of bread»* (ломоть хлеба); иногда такие словосочетания сокращаются, образуя новое слово: *«loaf»* вместо *«loaf of bread»*)*;*
* микрореалии - реалии, которые считаются самыми узколокальными, типичне для одного населенного пункта (например, в Санкт-Петербурге используют слово *«поребрик»*, в то время как в Москве – *«бордюр»*; так же в Санкт-Петербурге *«парадная»*, когда в Москве – *«подъезд»;* в Санкт-Петербурге *– «бодлон»,* в Москве – *«водолазка»*)

Принимая во внимание национальную принадлежность обозначаемого реалией объекта, в классификации по месту можно разбить реалии на две группы: *реалии в плоскости одного языка и в плоскости пары языков*. Как считают авторы, в плоскости одного языка реалии делятся на свои и чужие. Влахов и Флорин отмечают, что свои реалии - это коренные слова исследуемого языка (heath —пустошь, болоти­стая местность, поросшая вереском; ale — светлое английское пиво), но зачастую внутри них встречаются и заимствованные из других языков слова, которые по ощущению носителем исходного языка не отличаются от коренных слов. К чужим реалиям можно отнести заимствования, кальки и транскрибированные реалии иностранного языка (русское слово borsch – в английском языке, американское слово бизнес – в русском языке).

 В плоскости пары языков авторы *выделяют внутренние и внешние реалии*. Также отмечается, что внутренние реалии принадлежат одному из пары языков и, поэтому они являются чужими для другого. В то время как внешние реалии являются одинаково чужими для обоих языков (например, например, *фиорд* — внешняя реалия для русского, бол­гарского или любого другого, за исключением норвеж­ского языка (соответственно для пары языков норвежский - русский фиорд будет внутренней реалией)).

## 1.4.3 Временное деление

В классификации по времени рассматриваются такие вопросы как: связь реалий по предмету и времени, связь реалий по месту и времени, а также добавление и изучение чужих реалий.

По данному критерию реалии делятся на современные и исторические. Раскрывая связь реалий по предмету и времени, авторы подчеркивают тот факт, что статус реалии не всегда является постоянным, он может измениться во времени. Обычно, такое явление объясняется изменением референта. Исторические реалии - это термины, которые с устареванием референта, становятся частью истории. Обратный процесс также возможен - историческая реалия, называющая устаревший объект, становится названием нового референта.

Что касается связи реалий по месту и времени, авторы указывают на то, что историческим реалиям несвойственно терять свою национальную принадлежность. Это происходит только тогда, когда реалия относится к глубокой древности и лишается национального колорита за счет исторического.

Авторы также отмечают, что лексика соответствующего языка пополняется чужими реалиями. Данный процесс обычно протекает равномерно, но зачастую и толчкообразно. Поступление чужих реалий в язык связано с межъязыковой и межкультурной коммуникацией. Реалии также делятся на знакомые и незнакомые, исходя из степени изученности чужих реалий. Таким образом, знакомые реалии - это иноязычные слова, которые уже являются частью лексики данного языка и нашли свое место в его словарях. Незнакомыми же именуются те реалии, которые не используются в употреблении часто и не вошли в словарный состав языка носителя. Влахов и Флорин выделяют еще одну группу чужих реалий, связанных с фактором времени - так называемые модные реалии. Такие реалии обращают на себя внимание широких кругов общества, но на незначительное время. Такие реалии выходят из употребления и вытесняются другими подобно модным тенденциями (Влахов и Флорин 1986)

## 1.4.4 Имена собственные

Авторы отмечают сходства и различия между реалиями и именами собственными. Влахов и Флорин считают: «Некоторые реалии обладают и признаками имен собственных, другие стоят на границе между обеими категориями, и не менее правильным было бы сказать, что многие из имен собственных могут быть и реалиями» (Влахов 1980, стр. 12). Считается, что яркое коннотативное значение, которое обозначает возможность передавать национальный и исторический колорит является сходством между реалиями и именами собственными. Данный факт обуславливает и то, что границы между реалиями и именами собственными шаткие, а иногда их и вовсе нет. Вопреки изложенным фактам, Влахов и Флорин не торопятся относить имена собственные к категории реалий, а считают их самостоятельным классом безэквивалентной лексики, которому с точки зрения перевода характерны приемы передачи, схожие с приемами передачи реалий. Изучая вопрос о реалиях и отступлении от литературной нормы, авторы обозначают тот факт, что реалии могут относиться к нелитературной лексике. К категории реалий могут относиться диалектизмы, просторечия и жаргонизмы и крайне редко такие стилистические приемы как ломаная речь, детская речь, дефекты речи. В свою очередь авторы замечают, что некоторые теоретики трактуют реалии более чем широко, выходя за пределы переводоведения. (Влахов 1980, стр. 47).

Таким образом оценивая подробно рассмотренную классификацию Влахова и Флорина как наиболее обширную и детальную, возникает мнение, что в класс реалий следует всё-таки включить некоторые группы имен собственных. Такие как, например:

1. Антропонимы, типичные для данной культурно-­языковой общности, например, рус. *Иван, Наталья, Матвей*; англ. *Jack, Charlie, Harry.* Добавление данной категории имен собственных обусловлено семантическим компонентом, связывающего имя с родовым понятием типа «русский мужчина / русская женщина», а также «англичанин / англичанка».
2. Прецедентные онимы: антропонимы, топонимы, урбонимы, гидронимы и т. п., известные в пределах всего языкового коллектива. Состав прецедентных онимов не постоянен. Одни прецеденты устаревают, в связи с чем и выходят из употребления, другие же, наоборот, приобретают новые смыслы и тем самым благоприятствуют появлению новых прецедентных онимов. В настоящее время в связи с возросшей популярностью телевидения, а также глобальной сети Интернет прецедентными стали скорее названия масштабных телевизионных проектов, фильмов, сериалов, а также имена политиков. Например, популярная во всем мире книга *«Гарри Поттер»* и соответственно фильм, известные телевизионные шоу.

Зачастую всевозможные национально-прецедентные онимы в лингвокультурных сообществах делают важным и насущным одно и то же явление или качество. Человек высокого роста ассоциируется с английским прецедентным именем – *Гулливер*. Полного и не очень симпатичного человека можно назвать американским прецедентным именем – *Шрек*, таким образом, сравнивая человека с безобразным орком из одноименного мультфильма. Такие имена, как *Мэри Поппинс, Фрэкен Бок* обозначают няню, воспитательницу и т.д.

1. Специфические, национально маркированные преобразования имен собственных, например: в русском *Иваныч*, *Потапыч; Анютка, Машенька, Шура*, в английском pet name (так называемые уменьшительно-ласкательные имена для дорогих и близких), например: *Sweetie* – Дорогая, *Honey Bun* – Булочка, *Cookie Monster* - Коржик (персонаж из сериала "Улица Сезам"), *Cupcake* – Милашка, *Dumpling* – Милашка.

Перевод таких форм представляет собой определенную трудность в связи с национально-культурной маркированностью. Требования к их переводу перевода по существу аналогичны требованиям, предъявляемым к переводу традиционных реалий.

Воссоздание таких групп онимов поможет переводчикам вникнуть в языковую картину мира другой лингвокультурной общности и овладеть национально-культурной спецификой языковых средств, обслуживающих коммуникацию человека. А это, в свою очередь, будет способствовать принятию наилучших переводческих решений.

# **1.5. Иные классификации**

Советский лингвист Кабакчи В. В. представил несколько иной подход к осмыслению и систематизации подобного рода лексики. В каждом языке содержатся культуронимы – такие языковые единицы, за которыми закреплены элементы данной культуры. Культуронимы каждой страны можно разделить на *полионимы*, *идионимы* и *ксенонимы* в зависимости от его принадлежности к языку той или иной культуры:

* Полионимы – это универсальные культуронимы, которые встречаются во всех или в большей части существующих культур народов.
* Идионимы – это единицы языка, специфические для внутренней культуры данного языка. Например, pint, the House of Lords - англоязычные идионимы; Дума, царь - русскоязычные идионимы.
* Ксенонимы – единицы данного языка, которые используются в качестве наименований элементов внешних (иноязычных) культур. Например: *"палата лордов", "Тауэр", "Лондон"" -* ксенонимы англоязычной лингвокультуры в русском языке*; Moscow, tsar, troika, borshch, balalaika, samovar -* ксенонимы-русизмы в английском языке (Кабакчи 1998, cтр. 34).

Под такими понятиями, как «идионим» и «ксеноним» подразумеваются традиционные термины «реалия» и «безэквивалентная лексика». Идионимы - это «своя» безэквивалентная лексика, «свои» реалии, в то время как ксенонимы - это «чужие» языковые элементы. Ксенонимы, в свою очередь, делятся на *базовые* и *специальные*. К базовым относится общедоступная лексика, которая не нуждается в пояснении, например *siesta, Moscow*. Специальные же ксенонимы доступны только специалистам в области той или иной культуры. Отдельно указывают окказиональные ксенонимы. Однако такой вид ксенонимов встречаются довольно редко. Специальные и окказиональные ксенонимы особенно сложны для восприятия, в связи с чем требуют особых подходов при переводе.

Также была рассмотрена классификация реалий Виноградова, в которой автор выделяет шесть видов, а именно: *бытовые реалии, этнографические и мифологические реалии, а также реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, реалии мира природы, ономастические и ассоциативные реалии.* Так как все виды реалий были рассмотрены ранее в той или иной степени подробно другими лингвистами, то необходимо заострить внимание на ассоциативных реалиях, состоящих из:

* вегетативных символов (например, *мадроньо* - поэтический символ Мадрида);
* анималистских символов (например, *феникс* – мифологическая птица, которая, согласно поверью, сгорает и возрождается вновь);
* цветовой символики (например, *зелёный* - цвет надежды (Панама, Чили);
* фольклорных, исторических и литературно-книжных аллюзий - намёки на образ жизни, поведение, черты характера исторических, фольклорных и литературных героев, а также на исторические события, на мифы, предания и т.п.
* языковых аллюзий, которые, как правило, содержат намёк на какое-либо устойчивое выражение, поговорку, крылатую фразу или ходячее выражение.

Такие исследователи, как Федоров А. В. и Верещагин Е.М. причисляют реалии к разряду безэквивалентной лексики и считают, что они не подлежат переводу (Федоров 2002, стр.135). Между тем реалия является неотъемлемой частью исходного текста и существенной составляющей любого художественного произведения, следственно ее передача при переводе служит одним из условий адекватности перевода.

# **1.6 Проблемы, возникающие при переводе реалий**

Зачастую переводчик может выполнить адекватный перевод реалий при условии, что он обладает достаточными фоновыми знаниями и имеет довольно развитую интуицию. Однако несмотря на наличие данных важных качеств, можно столкнуться с трудностью, когда в языке перевода отсутствует понятие, которое имеется в исходном языке.

Проблема перевода реалий как одна из наиболее трудных задач, стоящих перед переводчиком, привлекает внимание многих лингвистов и теоретиков перевода. Способам передачи реалий посвящены работы Виноградова В.С., Реформатского А.А., Швейцера А.Д., Левого И., Влахова С., Флорина С., и других исследователей.

В то время как недостаточная осведомленность о важнейших событиях в истории страны, её крупнейших политических и исторических деятелях приводит к непониманию аллюзий или сравнений, что в конечном итоге сводится к языковой некомпетенции. И тем не менее встречаются случаи, когда переводчику не представляется возможным сохранить реалию или найти для нее эквивалент в другой культуре. В таком случае переводчик попадает в незавидное положение, так как, отказавшись от перевода реалий, возникает такая проблема как утрата художественной ценности перевода в сравнении с текстом оригинала. Вследствие чего немаловажно постараться подобрать эквивалент в языке перевода.

До настоящего времени невозможно решить проблему перевода реалий. Это связано с рядом причин: в первую очередь с отсутствием единого мнения среди переводоведов насчет данного вопроса, а также с обилием факторов и нюансов, влияющих на это решение. Соответственно можно выделить несколько основных факторов, которые влияют на выбор приема перевода реалий:

1) предпочтение придерживаться текста оригинала;

2) необходимость передачи колорита;

3) ориентирование на конкретную группу читателей или слушателей.

Следует отметить тот факт, утверждение о том, что реалии переводятся, неверное. Перевести - это значит найти соответствие в целевом языке, но как же этого достичь, если в этнокультуре, материальной или духовной, в истории носителей целевой речи нет сопоставимого объекта, понятия или явления? Следовательно, в таком случае целесообразно говорить не о переводе в буквальном смысле, а лишь о семантико-стилистическом соответствии или о трансляционном переименовании реалий.

Небезызвестно, что между словами двух языков может отсутствовать полное соответствие. Единицы языка, которые не имеют ни полных, ни частичных соответствий в словаре другого языка, составляют пласт безэквивалентной лексики этого языка. Всю безэквивалентную лексики можно условно разделить на: 1) имена (антропонимы, географические названия, названия учреждений, периодических изданий и т.д.); 2) слова-реалии (обозначают предметы, понятия и ситуации, отсутствующие в иностранной культуре). Эта группа состоит из слов, обозначающих всевозможные предметы быта, а также предметы материальной и духовной культуры, характерной для данной культуры.

В филологической литературе можно встретить и употребление термина «диалектные реалии». Его понимают неоднозначно, обозначая им слова, называющие предметы и явления узкого ареала (в качестве примера можно привести существительное *haggis* – национальное шотландское блюдо из бараньих потрохов, сваренных в бараньем желудке), или диалектные региональные названия для предметов или общенародных понятий.

# **1.7 Основные приёмы передачи реалий в переводе**

Во время перевода реалии необходимо, в первую очередь, осознать, какую роль данная реалия играет в тексте. От этого напрямую зависит, каким образом переводчик будет стараться сообщить её значение читателю. "Свои" реалии зачастую не требуют каких-либо объяснений. Обычно разъясняются «чужие» бытовые реалии, так как они малознакомы или вовсе не знакомы читателю. Соответственно от перевода слова требуют такой подачи, которая предоставила бы возможность уловить, не затрудняясь, описываемое явление, почувствовав тот самый ни с чем не схожий "аромат чуждости", местный или национальный колорит, ради которого, и приведены в тексте эти посторонние элементы (Влахов, Флорин 1980, стр. 81).

Однако возникают две главные трудности при переводе реалий:

* отсутствие в языке перевода эквивалента из-за отсутствия у носителей переводящего языка самого объекта, который обозначает реалия;
* надобность, наряду с предметным значением реалии, воссоздать и колорит (коннотацию) - ее национальную и историческую окраску (Влахов, Флорин 1980, стр. 89).

Тем не менее, некоторые реалии имеют в языке перевода единичные соответствия ("House of Commons" - "Палата общин"). "Единичное соответствие означает, что в большинстве случаев данная единица исходного языка переводится одной и той же единицей языка перевода" (Комиссаров 1990, стр. 175). Перевод таких реалий практически не вызывает трудностей.

Наиболее частотными способами перевода реалий являются:

1. ***Транслитерация*** – средствами переводящего языка передаётся графическая форма слова иностранного языка, а при ***транскрибировании*** - её звуковая форма. К данным способам обращаются при переводе иноязычных имён собственных, географических наименований, названий разного рода компаний, периодических изданий и т.д. В данный момент такие приёмы, как транслитерация и транскрипция при переводе используются довольно часто, несмотря на это, следует отметить, что передача звукового или буквенного облика лексической единицы иностранного языка не показывает наглядно ее значение, и такого рода слова читателю без соответствующих пояснений могут быть непонятны (Бархударов 1975, стр. 240).

2. ***Калькирование*** – воспроизведение иноязычных реалий посредством замены её составных частей – морфем или слов – прямыми лексическими соответствиями в языке перевода (например, *brain drain – утечка мозгов*). Этот способ имеет аналогичный транскрипции и транслитерации недостаток.

3. ***Описательный перевод*** (дескриптивный, экспликативный, перифрастический перевод) состоит в раскрытии значения иноязычной лексической единицы при помощи развёрнутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной единицей понятия (например, *landslide – победа на выборах с большим перевесом голосов*). Тем не менее, данный способ считается весьма громоздким и нелаконичным.

4. ***Приближенный перевод*** содержит подбор ближайшего по значению соответствия в языке перевода для лексической единицы иностранного языка, не имеющей в переводящем языке точных соответствий (например, *know-how – секреты производства*). Используя этот способ, необходимо не забывать, что в определенных случаях он может предоставлять ложное представление о природе, сущности переводимого предмета или явления.

5. ***Трансформационный перевод –*** реорганизация синтаксической структуры предложения, лексические замены с полным изменением исходного слова, то есть так называемые лексико-грамматические переводческие трансформации.

Необходимо добавить, что Фёдоров указывает ещё один способ перевода реалий – ***гипонимический***. Для данного способа характерно установление отношения эквивалентности между словом оригинала, передающим видовое понятие-реалию, и словом в переводящем языке, называющим соответствующее родовое понятие (Федоров 2002, стр.59).

Латышев Л. К. представляет такой способ, как "создание нового термина на переводящем языке". В качестве наглядного примера можно указать слово *"вертолёт", (helicopter)* либо слово *«небоскреб» (skyscraper)* (Латышев 2000, стр. 126). Соответственно данный способ можно применять и при переводе реалий.

Разрабатывая приёмы передачи реалий, то есть, фактически занимаясь «семантической инженерией перевода», многие авторы сводят их, в основном, к двум: заимствование и описание.

Наиболее распространёнными примерами заимствования являются транслитерация и калька. К способам описания обычно причисляют создание на своем языке смыслового эквивалента в виде сложного слова или словосочетания, а также раскрытие значения посредством нахождения аналога, введения неологизма, замены реалии реалией, приблизительного и контекстного перевода.

В то же время Кабакчи различает приёмы перевода реалий (способы образования ксенонимов) по степени продуктивности. К *продуктивным способам* относятся прямое заимствование-трансплантация (внедрение иноязычного идионима в англоязычный текст без какой-либо ассимиляции, например, Sturmund Drang в английском языке (трансплантация русизмов в англоязычном описании русской культуры используется крайне редко, обычно заимствование происходит путем транслитерации, например, KGB), VISA, Mastercard в русском языке; калькирование (в первую очередь - лексическое), которое можно рассматривать как опосредованное заимствование - blackearth (чернозем), residencepermit (прописка); гибридные образования (так называемые «полукальки»), например, Bolshoi Theatre. *Менее продуктивными*, по мнению автора, являются описательные обороты – round mound (kurgan), аналоги - ravioli (аналог русского идионима пельмени) (Кабакчи 2002, с. 563).

Также необходимо отметить наиболее распространенные средства передачи реалии: графический способ (курсив, кавычки, капитализация); использование вводного оборота so-called («так называемый»); развитие сущности реалии; использование наряду с реалией ее нейтрального синонима в качестве приложения; пояснение в самом тексте, взятое в скобки, либо выделенное запятыми или тире; объяснение в сноске в нижней части страницы; трактовка реалии в комментариях или списках в конце книги.

Каждый из способов перевода реалий имеет как достоинства, так и недостатки. Транскрипция и транслитерация чаще всего применяются при передаче ономастических реалий (имена собственные, названия учреждений и т. п.). Эти приёмы сохраняют колорит оригинала в языке перевода. В то же время, иногда требуются комментарии и пояснения в языке перевода в зависимости от читательской аудитории. Кроме того, эти приёмы влекут за собой появление в тексте перевода новых и малопонятных слов.

Калькирование активно употребляется для передачи реалий на другой язык. Калька может ассимилироваться в языке перевода, но это обычно длительный процесс. Иногда калька надолго остаётся экзотизмом, поскольку перенесённая из другой культуры реалия остаётся чужеродной для культуры языка перевода.

Описательный перевод, с одной стороны, исключает неправильное восприятие и неполное понимание, которые характерны для транслитерации, транскрипции и калькирования. С другой стороны, при использовании этого приёма реалия переводится пространным описанием, а не аналогичной по структуре единицей другого языка. Выбирая между описательным переводом иностранной реалии или её транслитерацией, необходимо принимать во внимание важность сохранения коннотаций и колорита языка оригинала в языке перевода (Виссон 2003, стр. 23).

Обобщая изложенный материал, необходимо подчеркнуть, что читающий текст на неродном языке воспринимает чужую национальную культуру через призму своей собственной и не всегда адекватно интерпретирует особенности реалий другой культуры. Это часто становится причиной различной степени непонимания смысловой, эмоциональной или прагматической стороны содержания текста.

Перевод предполагает адекватную передачу содержания, которое выражено средствами одного языка посредством средств другого языка, а также учитывает фактор существования культурных различий. Если одни и те же понятия в различных языках идентичны, их перевод не вызывает трудностей. Но зачастую структуры понятий неодинаковы, и понимание смысла слов и предложений усложняется коннотациями, типичными только для одного языка. В таком случае достижение адекватности перевода целиком и полностью зависит от компетентности переводчика.

# **Термин как подвид реалий. Определение и свойства**

Учеными-лингвисты приводят множество различных определений понятия «термин». Отечественные лингвисты приводят всевозможные определения для понятия «термин», тем не менее в настоящее время не существует универсального и всестороннего определения для данного понятия.

В работах Лейчика В.М. термин воспринимается в качестве «лексической единицы определенного языка для специальных целей, обозначающей общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» (Лейчик 2009, стр. 32). Более того исследователь указывает на «многослойность» термина и выделяет в его составе материально-идеальные элементы определенного естественного языка, а также терминологическую природу, которая включает в себя концептуальную, функциональную и формальную структуру, выраженную за счет терминоэлементов.

Согласно Усатому И. Б., «термин - это специальное слово или обще­употребительное слово в специальном значении (существительное, прила­гательное, причастие) либо словосочетание, состоящее из двух компонен­тов и построенное на подчинительной связи, принятое в профессиональной деятельности, являющееся наименованием научного понятия, имеющее де­финицию и обязательно являющееся членом определенной терминосисте­мы» Усатый также заявляет, что существуют составные термины, которые включают в себя языковую единицу, выполняющую только функцию термина, и общеупотребительную языковую единицу, выражающую профессиональное понятие (Усатый 2009).

Алимов В.В. в свою очередь представляет следующее определение для понятия «термин» - «слово или словосочетание, обозначающее понятие (предмет, явление, свойство, отношение, процесс), специфическое для данной отрасли науки, техники, искусства или сферы общественной жизни» (Алимов 2005, стр. 36).

Филолог Нелюбин Л. Л. определяет «термин» следующим образом:

1) «Слово или словосочетание специального (научного, технического, военного и т.п.) языка <…> для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов.

2) Слово или словосочетание, которое является точным обозначением конкретного понятия в области науки, техники, искусства, общественной жизни.

3) Слово, обладающее качеством обозначать научное понятие, которое составляет вместе с другими понятиями данной отрасли науки или техники одну семантическую систему» (Нелюбин 2003, стр. 23).

Несмотря на обилие определений понятия «термин» в настоящее время, у исследователей в области терминоведения сложилось осознание данного определения в качестве слова или словосочетания, которое связано с понятием, относящимся к какой-либо области знаний или сфере деятельности. Некрасова Т.П. следом за Гриневым С.В. представляет следующее определение: «термин – номинативная специальная лексическая единица специального языка, принимаемая для точного наименования специальных понятий» (Гринёв, 1993, Некрасова 2013, стр. 17). Данное определение следует считать наиболее исчерпывающим и актуальным. Также следует обратить внимание на оговорку Нелюбина Л.Л., где говорится, что в предопределенном для перевода тексте термин всегда требует отдельного решения на перевод, соответственно он выступает в качестве самостоятельной единицы перевода (Нелюбин 2003, стр. 22).

Исследователи выделяют ряд основных свойств, которые, в свою очередь, также являются основаниями для разграничения терминов и общеупотребительной лексики:

* точность понятийной семантики термина;
* однозначность;
* стилистическая нейтральность;
* номинативность;
* краткость;
* системность (Шелов 2003, Алимов 2005, Ачкасов, Третьякова 2012).

В дополнение к приведенным свойствам термина необходимо отметить свойства *систематичности или системности, то есть свойство, определяющее «способность термина обозначать систематизированное расположение понятий»* (Алимов 2005, стр. 36). Гринёв же разделял термины и общеупотребительную лексику, на основании чего основополагающим свойством считал *своеобразность употребления, т.е. отнесенность к специальной области употребления*. Также к прочим свойствам Гринев причислял такие свойства, как *содержательная точность, независимость от контекста, дефинированность и воспроизводимость в речи* (Гринёв 2008, стр. 43).

Ряд исследователей рассматривает приведенные выше свойства в качестве критериев для разделения терминов и общеупотребительной лексики, другие же считают, что вовсе не все из них могут быть основанием для подобного разделения, либо требуют уточнения. Суперанская А.В. отмечает, что однозначность термина проявляется исключительно внутри своего терминологического поля (Суперанская 2012, стр. 14). Исследователь в области терминологии Шелов С. Д. расценивает однозначность не как свойство, а как предварительное условие для изучения термина, приводя доводы того, что ряд общеупотребительных слов обладает гораздо большей однозначностью, чем некоторые термины. Положение о стилистической нейтральности термина справедливо в той степени, в которой мы не рассматриваем их использование в текстах самой различной стилистической природы, где термин может приобретать определенные стилистические коннотации. Также необходимо учитывать тот факт, что стилистически нейтральная, лишенная экспрессивности лексика в целом доминирует над стилистически окрашенной (Шелов 2003).

Такое свойство термина, как номинативный характер также является дискуссионным, в частности, отмечается возможность включения в терминологию ряда прилагательных, наречий и глаголов. Тем не менее Гринёв С.В. указывает на то, что прилагательные и наречия скорее выполняют роль составных частей термина - терминоэлементов, а глаголы можно считать, как слагаемое смысловых элементов «производить, делать» + «действие, обозначаемое термином» (Гринёв 2008).

Следует отметить, что такое свойство как краткость не является обязательным для термина. Исследователи в данной области отмечают, что такие свойства как точность и системность термина считаются более приоритетными, и поэтому, если данные свойства обеспечиваются за счет многословности, то в данном случае она не считается недостатком (Суперанская 2012).

Необходимо отметить так называемые «желательные свойства», то есть требования, которые выделяет Гринёв-Гриневич С.В., присущие исключительно специальной лексике. Автор подразделяет требования к термину *на требования к форме, к значению и прагматические требования* (зависят от особенностей их употребления).

 К значению термина предъявляются следующие требования:

* отсутствие противоречий в семантике;
* однозначность;
* полнозначность;
* отсутствие синонимов.

К форме термина предъявляются следующие требования:

1) соответствие нормам языка;

2) краткость;

3) деривационная способность;

4) инвариантность;

5) мотивированность.

К прагматическим требованиям автор относит:

1) внедренность (употребительность термина;

2) интернациональность;

3) современность;

4) благозвучность;

5) эзотеричность. (Гринёв 2008).

Таким образом, проделав глубокий анализ научной литературы, терминология в данной работе понимается в качестве беспорядочной совокупности терминов в конкретной области знаний, а также следует отметить, что данное понятие не уподобляется понятию терминосистемы. Термин в свою очередь представляется в качестве номинативной единицы специального языка, а также самостоятельной единицы перевода.

# **Вывод по первой главе**

Подводя итог данной главе, можно сделать следующие выводы:

1. Реалии очень важны в переводоведении, поэтому их употребление изучается до сих пор. Они помогают понять жизнь того или иного народа. Но в то же время реалии являются одновременно достаточно комплексной и неоднозначной категорией лексической системы любого языка.
2. В процессе изучения различных толкований понятия реалия за основное было выбрано определение Влахова и Флорина. Таким образом, реалии – это «предметы материальной культуры», а в лингвистике и переводоведении реалиями называют слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, включающие в себя такие слова.
3. Проанализировав препятствия, с которыми сталкивается переводчик, пытаясь донести до читателя национальный и исторический колорит иноязычной культуры, выраженный в реалиях, были выделены следующие основные приемы для перевода: транслитерация и транскрипция, калькирование, описательный, приближенный и трансформационный переводы. Изучив все достоинства и недостатки каждого из методов перевода, можно прийти к выводу, что нет универсального способа перевода реалий, поэтому достижение адекватности перевода во многом зависит от компетентности переводчика.
4. Терминология в данной работе понимается как неупорядоченная совокупность терминов определенной области знаний. Термин в свою очередь представляется в качестве номинативной единицы специального языка, а также самостоятельной единицы перевода.

# **Глава 2. Особенности перевода юридических терминов в художественных произведениях и кинотексте**

# **Определение юридической терминологии и её свойства**

В наши дни такая наука, как юриспруденция стала неотделимой частью культуры народов наравне с религией, искусством, а также философией. Англоязычная юридическая терминология активно употребляется повсеместно, поэтому можно обнаружить колоссальное ее количество в современной и классической художественной литературе. Основополагающие исследования в области юридической терминологии связаны с ее функционированием в специализированных текстах; однако в то же время та сфера употребления юридических терминов, которая находится в открытом доступе для широкого круга читателей, а именно – тексты детективных романов, а также современные детективные драмы и сериалы - остается все еще малоисследованной.

Подъязык юриспруденции — это язык нормативно-правовых документов, а также протокольных речей работников правосудия. Термины и формулировки, которые при этом используются, однозначны. Они обладают строгими и точными значениями, снабженными недвусмысленно интерпретируемыми дефинициями в тематических словарях, а также доскональными толкованиями в специализированных справочниках, текстах законов.

Терминологический аппарат в рамках той или иной правовой системы в свою очередь является национально специфичным. Следовательно, юридический перевод становится актом межкультурной и межъязыковой коммуникации, так как «в переводческий контакт вступают различные правовые системы и правовые культуры» (Некрасова 2013, стр. 10).

Словарь дает следующее определение понятию «юридический термин»:

«Юридический термин – употребляемое в законодательстве и вошедшее в юридическую практику по обыкновению слово или словосочетание, являющееся обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличающееся смысловой однозначностью; это словесное обозначение понятий, используемых при изложении содержания закона (нормативного акта). Юридический термин является обобщенным наименованием юридического понятия» (https://elementary\_law.academic.ru/475/Юридический\_термин).

Большой юридический энциклопедический словарь интерпретирует юридический термин следующим образом - «словесное обозначение государственно-правовых понятий, с помощью которых определяется и закрепляется содержание нормативно-правовых предписаний государства» (Большой юридический энциклопедический словарь 2004, стр. 683)

Хижняк С.П. в монографии, посвященной проблемам формирования и состава юридической терминологии, указывает на то, что юридическая терминология относится к терминологии общественно-политической. При этом отмечается неоднородность состава данной терминологии. С одной стороны, в ее составе можно выделить терминологию права, с другой - терминологию правоведения, что связано с двумя сферами функционирования юридических терминов: официально-деловой и научной. Терминология правоведения является более запутанной, так как представлена в свою очередь терминами, которые не представлены в текстах законов, к примеру, такие термины, как гипотеза, диспозиция и т.д. (Хижняк 1997).

Специалисты в области юриспруденции приводят следующие определения для понятия «юридический термин».

Шамсеева Г. Х. представляет юридический термин в качестве слова или устойчивого словосочетания, которое отражает волю законодателя, которое унифицировано и используется в тексте нормативно-правового акта, а также является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, отличается смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью, и более того, может обладать интенсиональным и экстенсиональным типом значения (Шамсеева 2009, стр. 28).

Несколько иное определение приводит Пиголкин А. С.: «Юридический термин – это слово или словосочетание, которое употребляется в законодательстве, а также является обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличающийся смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью» (Пиголкин 1990, стр. 65).

В определениях, предложенных Пиголкиным и Шамсеевой, присутствует указание на некоторые свойства, присущие юридическим терминам: *точность, однозначность, устойчивость*. Однако, как отмечают исследователи, эти свойства далеко не всегда подтверждаются практикой. В связи с этим Малюкова Е.В. отмечает, что главным признаком юридического термина считается официальное закрепление данного термина в законодательном акте*.* Данное утверждение необходимо рассматривать в аспекте разделения юридической терминологии на термины права и термины правоведения, поскольку оно справедливо только для первой из этих групп (Малюкова 2011).

Говоря о требованиях, которые предъявляются к юридическим терминам, можно отметить схожесть взглядов среди специалистов в области права. В большинстве случаев речь идет о трех ключевых требованиях:

1. *однозначное употребление* одного и того же термина в том или ином нормативно-правовом акте;
2. *общепризнанность терминов*, что означает употребление в обиходе;
3. *устойчивый характер*, то есть сохранение своего особого смысла в каждом новом правовом акте.

Также в ряде работ указывается на значение такого требования как *единство юридической терминологии*: «Одинаковые термины, используемые при формулировании юридических норм, должны иметь тождественное значение; недопустимо для обозначения одних и тех же понятий использовать разные термины» (Алексеев 1981, стр. 36).

Необходимо отметить прочие требования, такие как: *системность терминологии, адекватность отражения ею соответствующих понятий, недопустимость произвольного употребления иноязычных терминов, соответствие терминов общеязыковым нормативам, а также точность и однозначность терминологии и ее доступность, лаконичность и экономичность законодательного стиля, шаблонность терминологии* (Червонюк 2003, стр. 55-57).

## 2.1.1 Классификация юридической терминологии

Терминологию в области юриспруденции можно разграничить на две группы в зависимости от сферы их функционирования. Но существуют и иные способы классификации.

Червонюк В. И. подразделяет термины на следующие три группы:

1) общеупотребимые термины – (например, *владельцы транспортных средств, документ, собственность, институт* – русскоязычная система права, а также англоязычная система права – institute, document, agreement).

2) специально-технические термины (например, в русском языке - *«фармакопейная статья», «продукция», «депозит»,* в то время как в английском языке *- overload prevention device*, что означает «устройство для предотвращения перезагрузки»; *two-stage single-cylinder air-cooled reciprocating compressor*, на русском звучит «двухступенчатый одноцилиндровый компрессор с возвратно-поступательным движением поршня и с воздушным охлаждением»;

3) специально-юридические термины (например, русскоязычная система права - *«залог», «исковая давность», «презюмирование»;* что касается англоязычной системы права *– testimony (показания), reliable testimony (достоверные показания), false testimony (ложные показания);* *extortion, blackmail, shakedown, exaction (обозначают вымогательство*) (Червонюк 2003).

Схожую классификацию можно найти в юридическом словаре, который выделяет три вида юридических терминов:

1) общезначимые термины – термины, которые можно охарактеризовать тем, что они употребляются в номинативном смысле, а, следовательно, понятны всем. Необходимо учитывать тот факт, что в законах и иных нормативно-правовых актах выражения и слова, которые относятся к общеизвестным, употребляемым в обыденном смысле, могут иметь значение, отличающиеся от общеупотребляемого. К примеру, слово *agreement* содержит шесть значений:

*1. the act of agreeing; 2. a settlement, esp one that is legally enforceable; covenant; treaty; 3. a contract or document containing such a settlement; 4. the state of being of the same opinion; concord; harmony;5. the state of being similar or consistent; correspondence; conformity; 6. (Grammar) grammar Also called: concord the determination of the inflectional form of one word by some grammatical feature, such as number or gender, of another word, esp one in the same sentence.* (<https://www.thefreedictionary.com/agreement>). Следует отметить, что первое словарное значение отражает общеупотребительное значение данного термина и может использоваться в обиходе людей, не специализирующихся в области юриспруденции, в то время как второе и третье значения указывают на юридическую область применения.

2) специально-юридические термины – имеют особое правовое содержание (например, в русскоязычной системе права - *необходимая оборона, приобретательная давность,* *«соучастие», «укрывательство преступления», «доверительное управление»*, в англоязычной – *lawsuit (иск),**an anticipatory breach (нарушение договора до его вступления в силу),* *repudiation (аннулирование, расторжение, односторонний отказ),* *malfeasance (злоупотребление служебным положением/властью*);

3) специально-технические термины – такие термины, которые представлены в сфере специальных знаний, к примеру, в области медицины, техники, экономики. Данные термины необходимо использовать в том виде и в том значении, которые сформированы для них соответствующей отраслью знания. При этом следует воздерживаться от определений этих терминов в самом тексте закона, а при их толковании необходимо обращаться к специальным источникам: словарям, справочникам (Большой Юридический Энциклопедический словарь 2004).

Толстик В. А. уточняет данную классификацию, выделяя не три, а две основных группы терминов: *общеупотребительные* и *специальные*. К общеупотребительным относятся «термины, которые в одинаковой мере используются в бытовой речи, в художественной и научной литературе, в деловых документах и в том числе в юридической науке и практике». Данные термины составляют фундаментальную часть (по сведениям ученых до 80%) текста научных работ и текста нормативно-правовых актов. Они употребляются в общеизвестном смысле, поэтому просты для понимания. К ним относятся, например, такие термины как: *автор, заказ, гражданин, резидент, свидетель, работник* (Толстик 2013). Хижняк указывает также на то, что в этой группе терминов можно выделить две подгруппы: общеупотребимые, используемые в общепринятом значении, и общеупотребимые, имеющие в юридическом тексте более узкое, специальное значение *(например, жалоба, сделка и т.д.)* (Хижняк 1997).

Специальные термины в свою очередь можно разделить на *специальные неюридические* (специально-технические в классификации Юридического словаря) и *специальные юридические*. Специальные неюридические термины являются терминами отдельных областей специального знания (техники, медицины, экономики, биологии и других) и используются в юридической практике в тех значениях, которые закреплены за ними в соответствующих отраслях знаний. Специальные юридические термины появляются в составе юридической лексики за счёт законодателя и юридической доктрины и используются для обозначения того или иного юридического понятия *(*например, *обвинитель, пожизненная рента, неустойка, доверительное управление, залог -* в русскоязычной системе права, а также в англоязычной системе - *mugging (уличный грабеж), to drop the charges (снимать обвинения), skimming (преступление, при котором мошенники считывают данные вашей банковской карты во время того, как вы пользуетесь банкоматом))* (Толстик 2013).

Применительно к сфере распространения терминов в юридической науке и практике можно выделить *общеправовые, межотраслевые* и *отраслевые*. Общеправовые термины функционируют во всех отраслях права, межотраслевые – в двух и более отраслях права, отраслевые – в одной отрасли права.

Следующий критерий, который служит основанием для классификации терминов, - их отраслевая принадлежность. Так, можно выделить:

1) термины конституционного права (например, *суверенитет, гражданство*);

2) терминыадминистративного права (например, *административное правонарушение, административная ответственность*);

3) термины гражданского права (например, в русскоязычной системе права *- сделка, аффилированное лицо;* в англоязычной системе права *-* *leasee (наниматель, арендатор),* *liability (финансовые, долговые обязательства), repudiation (аннулирование, расторжение, односторонний отказ)*);

4) термины семейного права (например, *брак, развод –* в русскоязычной системе права*,* тогда как в англоязычной системе права можно привести следующие примеры - *born out of wedlock (внебрачный), corporal punishment (телесное наказание), adoption (усыновление, удочерение)*);

5) термины уголовного права *(*например, в русскоязычной системе права – *преступление, состав преступления, исполнитель, судимость; в англоязычной - an outrage (грубое нарушение, злодеяние, надругательство), manslaughter (непреднамеренное убийство), smuggling (контрабанда)*)*.*

В зависимости от количества значений, которые имеет термин, юридические термины можно разделить на *однозначные* и *многозначные*. Примером однозначного термина является термин *«преступление» («виновно совершенное общественно опасное деяние, запрещенное настоящим Кодексом под угрозой наказания» (ч. 1 ст. 14 УК РФ))*. Многозначным является такой термин как *«залог», который в гражданском праве означает один из способов обеспечения обязательств, а в уголовно­процессуальном – понимается как одна из мер пресечения*.

## 2.1.2 Особенности системы юридической терминологии в русском языке

Для терминологии русского языка свойственно наличие синонимии, синонимы в свою очередь различаются, прежде всего, по своему происхождению, то есть они делятся на исконные и заимствованные. Примерами таких синонимичных пар являются термины*: правонарушение — деликт, случай — казус.* Также отмечается наличие полисемии в русскоязычной юридической терминологии. В большинстве случаев многозначность состоит в том, что термин приобретает различные значения в разных отраслях права, как например, термин *«заочное рассмотрение дела»* имеющий разные значения в уголовном и гражданском процессе (таким образом, заочное рассмотрение дела – это действие суда, направленное на разбирательство [гражданских дел](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%B6%D0%B4%D0%B0%D0%BD%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5_%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%BE) при отсутствии ответчика или [уголовных дел](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A3%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D0%BE) при отсутствии подсудимого, результатом которого становится вынесение [заочного решения суда](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%97%D0%B0%D0%BE%D1%87%D0%BD%D0%BE%D0%B5_%D1%80%D0%B5%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D1%81%D1%83%D0%B4%D0%B0), оформленного соответствующим [актом](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BA%D1%82_%28%D0%B4%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%B0%D1%86%D0%B8%D1%8F%29)).

Некрасова Т.П. выделяет следующие особенности современной русскоязычной юридической терминологии:

* присутствие терминов, не имеющих аналогичных соответствий в англоязычной системе права;
* наличие полисемичных терминов, значения которых могут быть диаметрально противоположными;
* существование терминов, которые появились еще в советское время и которые включены в современное законодательство, но не раскрыты четко и наглядно;
* наличие терминов, которые описывают ту же отрасль права, что и англоязычные термины, но «членят» его иным образом;
* присутствие неоднозначности в понимании некоторых терминов, характерной терминологии российского права;
* образование новых терминов, имеющих различия с советскими не по означаемому, но по означающему (Некрасова 2013).

## 2.1.3 Особенности системы юридической терминологии в английском языке

Специфику англоязычной юридической терминологии во многом можно объяснить историко-культурными особенностями развития правовых систем англоязычных государств.

Принято считать, что становление права в Англии началось после Нормандского завоевания в 1066 г., что повлекло за собой двуязычие, а именно укрепление французского языка в качестве языка судопроизводства и, в связи с чем появилось большое количество слов французского и латинского происхождения в области юридической терминологии.

Таким образом, необходимо отметить следующие особенности состава современной юридической терминологии характеризуется:

1. Наличие терминологических дублетов исконно-английского и французского происхождения, которые, как правило, употребляются в паре. Например, *null and void*, aid and abet, bribery and corruption;
2. Наличие терминов французского происхождения: congress, constitution, legislature, parliament, president, representative verdict;
3. Наличие латинизмов: alibi, bona fide, certiorari, habeas corpus, memorandum, ultra vires, veto.

Более того, внутри англоязычной юридической терминологии можно

выделить *общеанглийскую терминологию*, а также *термины, имеющие национально-правовую специфику*. Кроме того, необходимо помнить о расхождениях в составе, содержании и употреблении юридических терминов в британском и американском вариантах английского языка.

# **Проблема перевода юридических терминов**

Юридическая терминология непосредственно обусловлена той или иной правовой системой, которая пользуется данной терминологией, и отражает ее основные правовые нормы, в связи с тем, что «юридические нормы не могут существовать иначе, как в определенных языковых формах» (Малюкова 2005, стр. 4).

Терминологические трудности становятся одним из основных типов трудностей в юридическом переводе. Необходимо отметить, что большинство из них «связаны с проблемами передачи сути обозначаемых ими понятий права, которые отсутствуют в правовой системе языка перевода» (Нестерович 2011, стр. 78).

При этом может не сходиться правовое содержание даже тех терминов, которые считаются аналогами. «Отсутствие совпадения между понятиями и даже между принятыми там и здесь правовыми категориями представляется одной из самых больших трудностей для юриста, желающего провести сравнение различных правовых систем» (Давид 1988, стр. 9).

Одними из требований, предъявляемых к термину, являются однозначность и независимость от контекста. Однако юридические термины, как уже было отмечено, характеризуются многозначностью, а также контекстуальной обусловленностью. Данный фактор значительно усложняет перевод (Некрасова 2013).

В том случае, когда присутствует несколько эквивалентов перевода, то важно выбирать наиболее адекватный в конкретном случае вариант перевода, что не всегда является простой задачей из-за отсутствия сосотвествия в терминологиях.

Допустим, в таком словаре как English-Russian Comprehensive Law Dictionary встречается огромное количество статей, предоставляющих множество эквивалентов перевода:

***defense*** амер. 1. оборона; защита; 2. защита (на суде); аргументация ответчика; возражение по иску; возражение ответчика; 3. запрещение.

 ***custody*** 1. хранение; охрана; 2. попечение; опека; 3. контроль; владение; 4. задержание; содержание под стражей; тюремное заключение.

***abandon*** 1. отказываться (от права, притязания и т.п.); отказываться от имущества в пользу страховщика, абандонировать; 2. прекращать; 3. оставлять (жену, детей); закрывать. (English-Russian Comprehensive Law Dictionary 2003)

Присутствие нескольких вариантов терминов, а также их переводов определяется принадлежностью этих единиц к разным правовым системам и, соответственно, разным правовым системам терминов.

Очередным не менее наглядным примером вариантности терминов в русскоязычной и англоязычной правовых системах становится перевод русского термина «юрист». «Longman Dictionary of English Language and Culture» дает следующую трактовку данного термина:

“Lawyer” is someone whose job is to advise people about laws, write formal agreements, or represent people in court. Lawyers sometimes do legal work that is related to only one particular area of the law, such as medical cases, or company law, or they can do general work for many different types of legal cases. In the US, a lawyer can also be called an attorney which means exactly the same. The word counselor is also used in the US to mean a lawyer, especially one working in a court of law, and it can be used as a title when speaking to a lawyer in court. In the UK, a lawyer who represents someone in court is called a barrister and a lawyer who mainly works in an office is called solicitor, and these two types of lawyers have different training.

***advocate*** n 1. ScotE law a lawyer who speaks in defense of or in favour of another person in court.

***barrister*** n especially in England and Wales, a lawyer who has the right of speaking in the higher courts of law.

***solicitor*** n 1(especially in England) a lawyer who gives advice, does the necessary work when property is bought and sold (CONVEYANCING), and speaks especially the lower courts of law. In 1992 it was decided that solicitor could also argue cases in the higher courts, which formerly only BARRISTERS were able to do.

***attorney*** n AmE a lawyer. Lawyers in the US have to be licensed (LICENSE) by the state in which they practice, which allows them to practice in FEDERAL courts, but not necessarily in other states. (Longman Dictionary of English Language and Culture. England 2005)

Следовательно, различия между вариантами рассмотренного термина заключаются не только в его принадлежности к конкретной правовой системе (в частности, к системе английского, американского или шотландского права), но и в выполняемых юристом функциях. Так например, термины *advocate, barrister и counselor* обозначают юриста, основным обязательством которого является представление прав обвиняемых или истцов в суде.

Наиболее подробная и исчерпывающая классификация трудностей, связанных с переводом юридических терминов представлена в работе Д. Као. Автор выделяет четыре типа трудностей, возникающих при переводе терминологии:

1) проблема содержания понятий права и проблема поиска и / или отсутствия эквивалентов;

 2) наличие терминов, связанных с определенным законодательством и правовой системой;

3) язык права как язык, используемый для специальных целей;

4) присутствие терминологических трудностей, которые объясняются нечеткостью и неопределенностью значений ряда терминов (Cao 2007).

При рассмотрении первой группы трудностей необходимо учесть, что любое из понятий права состоит из трех уровней: лингвистический, референциальный и концептуальный. Решение о переводе необходимо принимать с учетом всех трех аспектов, то есть надлежит понять, являются ли они аналогами на всех трех уровнях.

 Существует несколько возможных переводческих сценариев: 1) ни на лингвистическом, ни на концептуальном уровнях в переводящем языке эквивалентов понятию нет, то есть нет ни эквивалентных терминов в переводящем языке, ни сходных понятий в правовой системе данного языка; 2) в языке для термина есть подходящий эквивалент, но с точки зрения права, то есть на концептуальном уровне, они могут быть эквивалентны лишь частично, либо не эквивалентны и вовсе. К таким понятиям относятся ложные друзья переводчика.

Ко второй группе трудностей можно отнести 1) термины, выражающие названия юридических профессий (например, lawyer, counsel, advocate, attorney, barrister, solicitor); 2) термины, называющие реалии судебной системы; 3) термины, относящиеся к отдельным отраслям права и правовым институтам.

Третья группа трудностей представляет собой лексику, которая обладает как общеупотребительным значением, так и специальным. В таком случае переводчику необходимо правильно определить, в каком значении употреблена та или иная лексическая единица. Например, offer, consideration, remedy, assignment – данные слова являются общелитературными в английском языке, однако также относятся к терминами контрактного права (Cao 2007).

Четвертая группа трудностей представлена терминологическими трудностями, которые обусловлены неоднозначностью и неопределенностью значений ряда терминов.

В общей сложности, стратегия перевода юридических терминов может быть следующей:

1) сперва необходимо определить значение исходного термина в языке источнике;

2) после сравнения двух систем права, необходимо подобрать в переводящем языке термин с аналогичным содержанием (то есть эквивалент);

3) если подходящего эквивалента не существует, то следует использовать один из следующих способов: употребить исходный термин в транскрипции или путем транслитерации, путем перефразирования, либо создания неологизма, если необходимо, с объяснением, либо прибегнуть к калькированию.

Иконникова В. А., изучив и проанализировав англоязычные термины международного контрактного права, приводит следующие способы перевода терминов с учетом возможности подбора эквивалента в переводящем языке:

1. Правовой анализ, квалификация понятия и подбор аналогичного термина российского права (например, *take an oath (букв.) – «брать клятву», давать присягу, to break the law (букв.) – «ломать закон, нарушать закон,* *to take legal action (букв.) – «предпринимать законные действия», обращаться в суд*).
2. Описательный перевод терминов (например, Bail Court — процессуальный суд (в Великобритании вспомогательная инстанция при суде королевской скамьи, занимавшаяся разрешением процессуальных вопросов).

В случае отсутствия эквивалента термина:

1. Материальное заимствование термина из иностранного языка с помощью транслитерации или транскрибирования, сопровождаемого пояснением в скобках или в сноске: solicitor - англ. солиситор (категория адвокатов в Великобритании, ведущих подготовку судебных материалов для ведения дел барристерами — адвокатами высшего ранга).
2. Семантическое калькирование иноязычного термина или терминологического словосочетания: null and void – недействительный (договор).
3. Пословный перевод словосочетаний терминов: Department of Defence министерство обороны.
4. Перевод с помощью описательного оборота *(например, to lapse - истечь за сроком давности; originator – кредитная организация, выдавшая кредиты;* *indictment - обвинительное заключение)* (Иконникова 2014).

# **2.3 Особенности перевода безэквивалентных юридических терминов**

Необходимо отметить, юридический перевод предъявляет различные от традиционных требования к переводчику: мало просто владеть знаниями в области юридической терминологии, необходимо также изучать законы и постановления, культуру, обычаи и традиции, типичные юристам.

Юридические тексты можно отнести к официально-деловому стилю. Большинство юридических документов использует стандартный порядок изложения информации (например, свидетельства о регистрации компаний, договоры, уставы, выписки из единого государственного реестра недвижимости и др.)

Более того, юридические тексты можно причислить к официально-документальному стилю, в связи с тем, что они регулируют правовые отношения человека. Официально-деловой стиль предполагает употребление в большом объеме клише и терминов. Термины, в свою очередь, могут быть как общеизвестные, так и специальные, известные только специалисту в конкретной области. Ключевым требованием к текстам подобного рода является однозначность; те же самые термины могут появляться из предложения в предложение, из абзаца в абзац, обеспечивая ясность и четкость интерпретации юридического документа. Особая отличительная черта юридического текста - это использование архаичных форм (например, *hereinafter named, beg to inform, aforesaid, hereby, therewith*) и предпочтение слов латинского происхождения (например, использование слова в договорах и прочих юридических документах *commence*, а не begin).

Самую большую заинтересованность переводчики юридических документов проявляют к переводу безэквивалентной лексики, а также проблема эквивалентности. К сожалению, обращаясь к словарям далеко не всегда есть возможность обнаружить универсальную замену переводимому слову. Для адекватного перевода необходимо определить единицу перевода, в качестве которой может выступать не только слово, а также любая языковая единица: от фонемы до сверхфразового единства. Необходимо отметить, что единицу перевода можно определить только в определенном контексте, то есть в определенной речевой ситуации, где слово входит в системные отношения с другими словами текста. В соответствии с концепцией Степанова Ю. С., границей, отмечающей единицу перевода, можно считать момент начала формирования переводчиком следующей порции текста перевода после восприятия очередной части исходного сообщения.

Во время перевода отношения эквивалентности складываются между соответствующими уровнями текстов оригинала и перевода. Следовательно, единицы оригинала и перевода могут быть эквивалентными друг другу на всех уровнях или только на некоторых из них. Верхней границей является эквивалентность на низшем уровне, то есть на уровне простых знаков, а низшей - эквивалентность только на уровне цели коммуникации.

Первый метод, которые используется для перевода безэквивалентных юридических терминов – это переводческая транскрипция, то есть пофонемное воспроизведение лексической единицы исходного текста посредством фонем языка перевода, таким образом получается фонетическая имитация исходного слова.

Еще одним приемом перевода становится транслитерация, то есть буквенное воспроизведение лексической единицы исходного текста с помощью алфавита языка перевода, буквенная имитация формы исходного слова. Такие приемы, как транскрипция и транслитерация неоднократно используются в качестве компонентов смешанного перевода, наряду с калькированием, семантическим переводом или комментарием.

Калькирование используется непосредственно для тех языковых единиц, которые не имеют соответствия в языке перевода, наравне с этим воспроизводится не звуковое, а семантическое содержание слова или словосочетания, например*: Supreme Court of the United Kingdom – Верховный суд Великобритании*, *Court of Appeal – Апелляционный суд.* Калькирование - это не просто механический перенос формы оригинала в язык перевода как происходит в таких способах перевода, как транскрипция и транслитерация, а это обычно более сложная трансформация, которая связана с изменением падежных форм, морфологического или синтаксического статуса слов.

Описательный перевод неоднократно применяется во время толкования реалий, типичных для условий жизни одного народа и не имеющих аналогов в жизни другого, к примеру, *coroner* - следователь по делам, связанным с насильственной и скоропостижной смертью.

В частности реалии и образуют главную сложность для переводчика, так как для перевода подобных лексических единиц важно изучить материал по теме, получить фоновые знания о культуре и традициях иноязычной страны. Одним из наиболее наглядных примеров становится перевод текстов, где рассматривается судебная система Великобритании. Система судов островного государства отличается от той, что принята в России и Европе.

Кроме реалий переводчику неоднократно случается иметь дело с так называемыми ассоциативными лакунами. Данные языковые единицв характеризуются отсутствием в переводе вспомогательных ассоциаций, с которыми соотносится такое исходное слово в сознании носителя языка, или несовпадение таких ассоциаций при совпадении референциального значения слова. Например, *10 Downing Street – резиденция премьер-министра, а не просто дом по Даунинг Стрит.*

Среди лексико-грамматических трансформаций наиболее любопытными для юридического перевода являются: *опущение, компенсация, добавление, антонимический перевод, а также смысловое развитие.* Во время перевода юридических документов неоднократно приходится обращаться к таким приемам как опущение и компенсация.

Опущение является трансформацией, которая, в свою очередь, подразумевает упущение из текста перевода избыточной информации, которая не несет важной смысловой нагрузки. Опущение зачастую используют, когда в тексте оригинала используются синонимы, которые были бы стилистически необоснованными в тексте на языке перевода. Например, *null and void – недействительный (о договоре).*

Компенсация - замена одного эквивалента слову в оригинальном тексте другим или одновременное добавление в тексте перевода другого слова, например, при переводе некоторых терминов происходит утрата элементов значения, но такие потери компенсируются другими средствами языка перевода.

Еще один прием, который зачастую используют при переводе текстов в области юриспруденции – добавление, то есть включение в перевод пояснений и вставок, которые помогают понять полностью исходный текст, таким образом переводчик может уточнять смысл реалий, терминов, сокращений, иноязычных вкраплений (как правило, оформляются в тексте перевода сносками или в скобках). Примером данного приема может быть раскрытие значения аббревиатур: *MOD - the Ministry of Defence - Министерство обороны.*

Антонимический перевод строится за счет замены какого- либо понятия в иностранном языке противоположным понятием в переводящем языке с соответствующей трансформацией всего высказывания.

Смысловое развитие – такой вид лексико-грамматической трансформации, при которой одно понятие заменяется иным на основании их смежности или логической близости. Наряду с этим главная идея должна оставаться без изменений. Например, *performance of the law firm was a success - юридическая фирма процветала.*

# **Перевод юридической терминологии в художественных произведениях**

Базовый принцип, используемый при переводе терминов, является единым и для специальных, и для художественных текстов. То есть термин можно перевести термином в том случае, когда иноязычный термин имеет полное соответствие в языке перевода. В то же время термин-эквивалент на переводящем языке должен полностью соответствовать иноязычному термину с точки зрения содержания и употребления, а также должен переводиться с соблюдением точности формы.

При художественном переводе предусмотрены отклонения от данного принципа в том случае, когда термин в переводимом тексте утратил свое терминологическое значение (более не связан с терминосистемой), не несет существенной семантической нагрузки (Влахов, Флорин 1980, стр. 48).

Если для термина иностранного языка в языке перевода невозможно подобрать эквивалент, то в художественном переводе предпочтительнее следующие стратегии:

* замена другим термином;
* замена родового понятия видовым;
* перевод с помощью синонимичного термина;
* замена приблизительным соответствием;
* перевод соответствием нетерминологического содержания;
* компрессия при переводе терминов, состоящих из нескольких компонентов;
* нулевой перевод.

# **Перевод юридической терминологии в кинотексте**

В наши дни стремительное развитие кинематографа, а также циф­ровых технологий в области СМИ ставят перед переводчиками новые задачи. Подготовка будущих специалистов в такой специфической области переводче­ской деятельности как киновидеоперевод является одной из самых важных за­дач.

Такой термин как «киновидеоперевод» был введен учеными, Чужакиным А. Л. и Палажченко П. Р. и определяется как «перевод художественных, игровых и ани­мационных фильмов, а также сериалов». Само слово «перевод» можно интер­претировать как «некую интеллектуальную деятельность», а также в качестве «результат этого процесса, продукт деятельности, иначе словами, речевое произ­ведение, созданное переводчиком».

Значительная часть мнений ученых сходится в том, что перевод кинотекстов является специфическим «симбиотическим видом переводческой деятельности, разновидностью художественного перевода», в котором важную роль играет «язык кино».

По мнению киноведа Филиппова С. А., «киноязык можно охарактеризо­вать как «систему средств для осуществления передачи смысла (коммуникации) с помощью кинематографа». Развивая мысль ученого, кинофильм рассматривается как определенный тип текста - «сложное лингвосе­миотическое образование». Исходя из сказанного выше, можно сделать вывод, что кинотекст является реализацией киноязыка в рамках одного кинематогра­фического произведения.

# **Определение понятия «кинотекст»**

Матасов Р. А. дает следующее определение термину «кинотекст» -«технически диффе­ренцированная динамическая знаковая ситуация, которая представляет из себя совокупность структурных элементов киноязыка в рамках кинематографического произведения, и отправляет в соответствии с жанровой установкой определённое информационно-эмоциональное сообщение зрителю в виде си­нергетической комбинации вербального естественного языка/языков, музыки, кинесики и иконики, задействованных в киноповествовании». Кинотекст, по словам учёного, можно охарактеризовать интертекстуальностью, полиавтор­ской модальностью, смысловой завершенностью и использованием различных стилистических средств киноязыка, таких как метафоры, эпифоры, параллель­ные конструкции, и т.д. (Матасов 2009, стр. 26)

Ученые Слышкин Г. Г. и Ефремова М. А. выделяют две взаимодейст­вующие между собой системы кинотекста: лингвистическую и не лингвистиче­скую. Лингвистическую систему, в свою очередь, можно разделить на пись­менную и устную составляющие. К письменной составляющей ученые относят титры и надписи, которые относятся к части мира вещей фильма, к устной - звучащую актерскую речь, закадровый текст, песни. (Слышкин, Ефремова 2004).

Горшкова В. Е. же вместо выделенной Слышкиным и Ефремовой устной составляющей вводит термин «кинодиалог», которому можно дать следующую характеристику: «вербальный компонент кинофильма, смысловая полнота которо­го гарантируется аудиовизуальным рядом в общем дискурсе фильма» (Горшкова 2006, стр. 13).

Таким образом, становится ясно, что переводу подлежит именно уст­ная составляющая кинофильма, то есть кинодиалог. Однако стоит также обратить внимание и на то, что лингвистическая информация кинофиль­ма не ограничивается только кинодиалогом. Отсюда следует вывод, что пред­метом киновидеоперевода является вся без исключений лингвистическая система кинотекста.

Матасов Р. А. полагает, что для того чтобы выделить из кинотекста эле­менты системы, подлежащие переводу необходимо осуществить структурный анализ лингвистической системы с позиции диегезиса. К диегетическим эле­ментам относят вещи и события, которые принадлежат реальному миру ге­роев. Недиегетическими элементами называют все то, что доступно самому зрителю. Оба уровня можно разделить на устные и письменные элементы. Выделить наиболее значимые элементы для пе­ревода представляется сложным, так как значимость каждого из уровней дик­туется авторским замыслом отдельно взятого кинофильма. Задача переводчика заключается в том, что «разглядеть» эти значимые элементы (Матасов 2009).

# **Особенности киноперевода**

Передача кинематографических кодов иностранного языка на переводящий язык осуществляется следующими основными видами киновидеоперевода: синхронным закадровым переводом, субтитрами и дубляжом.

Для такого вида киновидеоперевода, как субтитрование Горшкова В. Е. приводит следующее определение - «перевод диалогов фильма в виде печатного текста, который располагается в нижней части экрана и сопровож­дается визуальным рядом фильма в его оригинальной версии» (Горшкова 2006, стр. 45).

Матасов Р. А. отмечает, что дубляж – техника звукозаписи, где звуковая дорожка кинофильма с записью диалога на языке перевода заменяет ориги­нальную звуковую дорожку (Матасов 2009, стр. 25).

Козуляев А. В., а также ряд других ученых, таких как Коростелева А. А., Алексеева И. С., Горшкова В. Е. считают, что синхронный закадровый перевод – это техника перевода, при котором исходная звуковая дорожка не заменяется, а приглушается, оставаясь при этом слышной.

Многие учёные считают, что все три вида киновидеоперевода обладают своими достоинствами и недостатками, каждый из данных видов может быть востребован в зависимости от конкретной ситуации, вдобавок имеют место случаи смешанного использования, в связи, с чем выделить универсально-оптимальный вид киновидеоперевода не представляет­ся возможным.

Глубокий анализ плюсов-минусов каждого из видов киновидеоперевода, проведён­ный Матасовым Р. А. дает основания полагать, что данный вид перевода в целом считается «специфической разновидностью художественного перевода, так как ключевой задачей кинопереводчика является воспроизведение средствами пе­реводящего языка эстетического воздействия оригинала, заключенного в осо­бенностях речевой характеристики персонажей и различных языковых регист­рах, используемых в кинодиалоге». Автор вдобавок отмечает, что перево­дчик, работающий в сфере киновидеоперевода имеет право проявить творчество, когда дело касается перевода оригинальных фразеологических оборотов и клиширо­ванных выражений. Но в то же время пере­водчику необходимо добиваться сохранения «культурогенного дейксиса и общей то­нальности текста». Особую трудность, как отмечает Матасов Р. А., в кино­видеопереводе составляют такие культурно маркированные элементы катего­рий лингвистической системы, как:

1. имена собственные;
2. диалекты и вариантные особенности иностранного языка;
3. идиомы и жаргонизмы;
4. безэквивалентная лексика (реалии);
5. юмор (Матасов 2009).

Ученые Козуляев А. В. и Матасов Р. А. указывают на не­сколько факторов, которые ограничивают передачу лингво-культуроло­гических особенностей кинотекста.

Во-первых, это отсутствие возможности использования развернутого описания в качестве одного из способов перевода. В случае с субтитрованием этот фактор объясняется тем, что необхо­димо умещать перевод в ограниченное количество строк и знаков, обу­словленных международными стандартами скорости чтения и отображения субтитров на экранах.

Во-вторых, отсутствие возможности переводческого комментария. Третьим ограничивающим фактором является эксплицитность видеоряда.

Таким образом, учитывая вышеприведенные особенности киновидеоперевода, многие специалисты расходятся во мнении, что данный вид перевода может быть отнесен к какому-то конкретному типу пе­ревода в рамках традиционной типологии. Многие переводоведы определяют киновидеоперевод как некую межъязыковую адаптацию, в связи с тем, что особенности суб­титрования и дубляжа не вписываются в рамки такой важнейшей переводче­ской категории, как эквивалентность. В то время как кино продолжают считать «низким жанром, не достойным пристального внимания», как правильно замечает В. Е. Горшкова, «в эпоху глобализации читатель в определённой степени усту­пает место зрителю. Наш век - это век визуального представления, когда ком­муникация осуществляется не только при помощи слова, но и благодаря тону голоса, жесту, мимике».

# **Виды перевода кинотекста и его особенности**

Как правило, выделяется четыре основных вида киноперевода, а именно:

1. дубляж;
2. закадровое озвучивание;
3. субтитрирование;
4. синхронный закадровый перевод.

В отечественной практике доля перевода кинокартин, как правило, используют - дублирование и закадровое озвучивание. Также хотелось бы отметить, дубляж зачастую применяется при переводе художественных фильмов, а закадровое озвучивание - при переводе многосерийных фильмов или телесериалов. Данная закономерность, прежде всего, обусловлена высокой стоимостью дубляжа, в связи с тем, что он сложен с точки зрения реализации. Если же говорить о субтитрировании, то в российском кинематографе данная практика не считается распространенной, в отличие от ряда европейских стран, где зачастую фильмы выходят в прокат в сопровождении субтитров.

К таким странам можно отнести скандинавские страны, Бельгию, Грецию, Великобританию, Нидерланды и ряд других. Появление данной традиции в этих странах по большей части было обоснованным с точки зрения финансовой и экономической целесообразности. В первую очередь, фильмы с субтитрами не требуют больших затрат, более того – приведенные страны довольно малочисленны в аспекте количества проживающего населения, следовательно, прокат зарубежных картин собирает скромные кассовые сборы, соответственно использование дорогостоящего дублирования нецелесообразно. Кроме того, в странах, где сосуществуют наравне несколько официальных языков, как, например, в Бельгии и Финляндии, для каждого языка прописывается своя строка субтитров (Матасов 2009).

В отечественном кинематографе традиция дублирования фильмов возникла еще во времена Советского Союза, где каждый год дублировалось более ста зарубежных художественных фильмов. Дубляж производился на небезызвестных киностудиях «Мосфильм», «Ленфильм», «Союзмультфильм» и киностудии им. М. Горького. В те времена переводом такого уровня занимался лишь узкий круг высококвалифицированных переводчиков.

Закадровое озвучивание распространилось в 90-е годы, когда приток зарубежных фильмов в нашу страну резко увеличился. Наряду с этим качественный дубляж могли позволить себе далеко не все киностудии. Если сравнивать стоимость озвучивания со стоимостью дублирования, то озвучивание ниже в несколько раз. Именно поэтому в настоящее время этот вид перевода применяется по большей части при озвучивании многочисленных зарубежных многосерийных фильмов и сериалов (Кузьмичев 2012).

Что касается синхронного закадрового перевода, то его использовали, как правило, на площадках кинофестивалей, хотя следует отметить, что в настоящее время данный способ перевода применяется достаточно редко. В то же время нельзя забывать, что перевод может производиться как с опорой на монтажные листы, так и без. С точки зрения воплощения в жизнь данный способ перевода в некоторой степени схож с синхронным переводом в его привычном понимании, когда «зритель слышит первые несколько слов выступающего, затем его голос приглушается и начинает звучать синхронный перевод» (Кузьмичев 2012, стр. 143).

## 2.8.1 Дублирование

Под данным видом киновидеоперевода понимается полная замена оригинальной речи актёров речью на языке перевода. Отличительной чертой дублирования можно назвать тот факт, что при переводе совершается укладка текста под артикуляцию актеров, другими словами перед переводчиком встает следующая задача - подготовить адекватный текст на языке перевода, который был бы соотнесен с артикуляцией актеров, а также принимал бы во внимание темп их речи и продолжительность реплик.

Принимая к сведению особенности дубляжа, исследователи в области киновидеоперевода выделяют несколько этапов. В частности, Горшкова В.Е. выделяет два этапа. Во время первого этапа появляется подстрочный перевод, где также обозначается точное время начала и окончания произнесения реплик. Во время следующего этапа происходит непосредственно подготовка эквивалентного перевода на языке перевода (Горшкова 2006).

Более дробное деление встречается у Матасова Р.А., который выделяет следующие этапы дубляжа:

1. детекция;
2. литературный перевод диалогов в кинотексте;
3. укладка текста;
4. озвучивание.

Таким образом, первый этап предназначен непосредственно для «выявления особенностей речевого рисунка и шумовых эффектов оригинальной звуковой дорожки» (Матасов 2009, стр. 114), наравне с этим обозначаются индивидуальные особенности произношения персонажей (элизии, ассимиляции и т.д.), более того, отличительный черты с точки зрения артикуляции указываются за счет особых условных знаков. В свою очередь отличными знаками фиксируется присутствие в речи персонажей аспирации, пауз, элементов волнения, смеха и т. п. Кроме того, нельзя забывать о присутствии говорящего актера в кадре: «крупный и сверхкрупный планы говорящих персонажей предполагают обязательную синхронизацию слоговой артикуляции, в то время как средний, общий и дальний планы допускают более свободный (с точки зрения артикуляционной идентичности) перевод» (Матасов 2009, стр. 115). В конечном счете, важно отметить движения говорящих актёров и их жестикуляцию.

Учитывая приведенные выше факторы, подстрочный перевод обрабатывается самим переводчиком либо редактором, и создается так называемый перевод-адаптация, который, в свою очередь, не должен противоречить принципам синхронизма. Синхронизму же отводится роль ключевого критерия качества перевода при данном способе киновидеоперевода (наравне с сохранением смысла оригинала) (Горшкова 2006).

Возвращаясь к вопросу о киновидеопереводе и художественном переводе, необходимо подчеркнуть, что именно требование синхронизма является следствием того, что перевод при дублировании может характеризоваться большей степенью «вольности», чем, например, художественный перевод (Горшкова 2006, стр. 31). Как бы то ни было первостепенной задачей для переводчика остается эквивалентный перевод.

## 2.8.2 Закадровое озвучивание

В настоящее время самым частотным видом перевода кинокартин является создание текста для дальнейшего актерского озвучивания.

Данный вид перевода кинотекста является актуальным для данной работы, поскольку анализируемый в практической части материал представлен примерами использования юридических терминов в речи персонажей известных телесериалов. Наряду с этим именно закадровое озвучивание является главным способом перевода телесериалов. Вместе с тем именно этот способ мало изучен в научной литературе (Горшкова 2006).

Закадровое озвучивание происходит через работу с кинолентой в ее оригинальном варианте с тайм-кодом, а также диалоговым листом на языке оригинала.

Порядок действий переводчика следующий: сперва важно внимательно просмотреть фильм, сверив его с диалоговым листом, таким образом, убедившись, что весь звучащий с экрана текст присутствует на бумаге. В диалоговый лист вносятся все пропуски или несоответствия.

Последующие действия переводчика досконально описаны Кузьмичевым С. А: «При первичном просмотре фильма важно также проставить тайм-коды в начале каждой сцены или эпизода, а также отметить короткие и длинные паузы в каждой фразе, что в дальнейшем должно быть перенесено в русский перевод. Необходимо также помечать для себя в тексте там, где происходит изменение темпа. Разметка темпа и ритма необходима для упрощения работы актеров при озвучивании. В связи с тем, что актерам не всегда удается произносить русский текст перевода в том же темпоритме, что и в оригинальной версии, время от времени необходима компрессия текста в переводе» (Кузьмичев 2012, стр. 145).

На этапе работы с диалоговыми (монтажными) листами переводчик встречается с письменным текстом, и к тому же имеет возможность не раз сверить перевод с оригиналом. Переводчик обладает своего рода свободой, так как перед ним не ставится задача сочетания текста и произношения актеров. Это обстоятельство предоставляет право говорить о том, что закадровое озвучивание более приближено к художественному переводу в сравнении с дубляжом.

Однако важно принимать во внимание продолжительность реплик героев и не нарушать установленные временные рамки, так как это может привести к необходимости компрессии текста на языке перевода. Таким образом, лимитирование по времени остается важным техническим ограничением в рассмотренном виде перевода.

## 2.8.3 Субтитрирование

Перевод при помощи субтитров является одним из наиболее распространённых в мире киновидеоперевода, несмотря на то что он не нашел отклика в сердцах отечественных зрителей. Горшкова В.Е. представляет определение межъязыкового субтитрования, которое, в свою очередь, является синтезом определений, приведенных специалистами из различных стран: «сокращённый перевод диалогов фильма, отражающий их главное содержание... и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинале, располагаясь, как правило, в нижней части экрана» (Горшкова 2006, стр. 39).

Необходимо отметить определенные аспекты субтитрирования в аспекте его технической реализации:

1. *Количество строк и символов в строке* - обычно используются двустрочные субтитры по центру в нижней части экрана. Количество знаков в каждой строке может составлять от 35 до 38 символов.
2. *Продолжительность расположения на экране* - проведённые исследования показали, что оптимальное время отображения субтитра на экране составляет порядка 5-6 секунд (Baldo 2008, стр. 105).
3. Синхронизм – субтитры с содержанием реплики персонажа должны отображаться на экране в одно время с началом её звучания. (Матасов 2009).

Необходимо осуществить субтитрирование таким образом, чтобы субтитры не представляли трудности для восприятия зрителем, и предоставляли возможность иноязычному зрителю оперативно схватывать содержание оригинального кинодиалога и проявлять основное внимание развитию сюжета, что достигается непосредственно за счет сжатия и доходчивости используемых формулировок.

Необходимость сокращения формулировок допускает использование компрессии и опущения в качестве способа перевода при субтитрировании. Компрессия, в свою очередь, может осуществляться на двух уровнях - лексическом и грамматическом (Матасов 2009).

Что касается опущений, то «упразднению подлежат фатические элементы разговора, обращения, ритуальные формулы вежливости, повторы, а также диалоги на втором плане, не влияющие на понимание развития кинематографического действия» (Горшкова 2006, 73). Более того, возможно опущение компонентов имён персонажей, наименований должностей и титулов персонажей после их первого упоминания, а также восклицательных междометий, имеющих интернациональный характер, заполнителей пауз (you know, you see, well), дискурсные маркеры (well, actually, now, OK), поясняющие обороты персонажей (quite honestly, seriously) (Матасов 2009).

Существенной трудностью для переводчика является принятие решения о важности/второстепенности информации, так как в стремлении исключить избыточную информацию важно не уйти в другую крайность и не превратить текст субтитров в простейшую констатацию фактов.

# **Перевод терминов в кинотексте**

Проблемы перевода терминов в аспекте кинотекста недостаточно изучены с точки зрения наличия теоретического материала в данной области, тем не менее в отдельных работах встречаются указания на допустимость употребления специальной лексики (в том числе и терминологии, в целом, и юридической терминологии, в частности) в кинотексте: «нередки случаи, когда в вербальную ткань художественного фильма вплетаются элементы специальных текстов в виде развернутых реплик или монологов отдельных героев, что особенно характерно для фильмов на производственную тему, научно-фантастических лент» (Горшкова 2006, стр. 13).

В некоторых работах всё же так или иначе упоминается проблема перевода терминов в кинотексте, к тому же в данных работах указывается необходимость обращаться к упрощению во время перевода. Данный факт, прежде всего, обусловлен ориентацией перевода на целевую аудиторию, которая в большинстве случаев обладает лишь общим неглубоким представлением о той или иной профессиональной области деятельности, что «позволяет кинопереводчику использовать функциональные аналоги, более понятные зрителю в стране переводящего языка, или упрощать посредством генерализации сложные термины, малоизвестные в стране переводящего языка и требующие детального перевода-пояснения» (Матасов 2009, стр. 88).

Образование неологизмов, а также транскрипция и транслитерация представляются исследователям нецелесообразными в силу того, что переведенные данным образом термины могут быть непонятны зрителю, а потому такие приемы как приблизительный или контекстуальный перевод являются более уместными, в связи с тем, что позволяют зрителю быстрее осмыслить суть диалога. Более того, оправданными становятся такие приемы как опущение и нейтральные замены.

# **Сравнение киноперевода и художественного перевода**

Анализируя фильм в текстологическом аспекте, исследователями отмечается некоторое количество отличительных черт кинотекста, которые, с одной стороны, считаются уникальными, с другой – сближают его с художественным текстом. Среди подобных отличительных черт можно выделить коммуникативную функциональность, жанровую дифференциацию, а также интертекстуальность. В дополнение всему прочему стоит отметить, что кинотекст, как и литературный текст, выполняет прагматическую функцию, то есть побуждает реципиента к встречной реакции, которая подразумевает некоторое изменение чувств, мыслей зрителя, что не всегда находит выражение в словесной форме (Слышкин, Ефремова, 2004, стр. 32).

Связь художественного текста с кинотекстом объясняется, в первую очередь, тем, что художественный текст зачастую предшествует кино. Имеется в виду то, что литературные произведения часто становятся основой для создания сценариев фильма, а не наоборот, хотя и такие случаи имеют место быть, но гораздо реже. «Экранизация — перевод художественного произведения с языка искусства словесного на язык искусства экранного» (Слышкин, Ефремова 2004, стр. 24). Из данного определения следует, что за кинотекстом, как правило, стоит литературный сценарий, а именно «произведение художественной литературы, обладающее специфическими признаками, связанными с воплощением словесного текста в звукозрительном виде на экране» (Слышкин, Ефремова 2004, стр. 25).

Вне всяких сомнений, присутствует и некоторое количество значительных различий между художественным текстом и кинотекстом. В первую очередь, наиболее значительным отличием является коллективное авторство в кино, которое подразумевает изменение литературного сценария и создание монтажного сценария, а также работу режиссера, который согласует работу актеров, оператора, звукооператора, равно как и освещение, декорации и костюмы, и, конечно же, непосредственно работу актеров и оператора, где также не удалось обойтись без авторского начала.

Далее важным отличием можно назвать то обстоятельство, что художественный текст предполагает вдумчивое чтение, когда читатель не ограничен во времени, чего нельзя сказать о зрителях в кинозале. Весь объем информации, содержащейся в кинотексте, зрителю «необходимо преобразовать в заданном авторами фильма темпе в заданные сроки» (Слышкин, Ефремова 2004, стр. 26).

Важно отметить, что кинотекст «рассказывает о жизни в формах самой этой жизни». С помощью кинокартин представляется возможным «с высокой степенью точности и детальности моделировать визуальные и аудитивные характеристики поведения человека и мира в целом» (Горшкова 2006, стр. 82).

В конечном итоге, киновидеоперевод сводится, в целом, к переводу кинодиалога. Отличительной чертой кинодиалога можно назвать тот факт, что его смысловая завершенность непосредственно завязана на визуальном ряде, и потому кинодиалог рассматривается в качестве объекта художественного восприятия только в совокупности с видеоматериалом (Горшкова 2006). Киносценарий же можно отнести к художественной литературе (Горшкова 2006, стр. 99). Безусловно, сценарий кинофильмов отличается от художественного текста некоторыми, характерными только для этого жанра особенностями, связанными с его ориентацией на последующее звукозрительное восприятие, а также ограничениями по метражу фильма.

# **Выводы по второй главе**

Подводя итог второй главе выпускной квалификационной работы, необходимо отметить, что в данном разделе было продолжено изучение проблем перевода реалий, но уже на конкретном примере, а именно на примере перевода терминов, в общем, и юридической терминологии, в частности. В процессе работы над главой были обозначены основные проблемы, затрудняющие перевод, которые необходимо решить непосредственно переводчику, зачастую опираясь на свои фоновые знания своей и иноязычной культур.

Кроме того, были выделены особенности перевода юридической терминологии в аспекте художественной литературы, а также в аспекте кинотекста. В связи с чем был выявлен ряд наиболее продуктивных способов перевода юридической терминологии, используемой в кинодиалогах:

1. ***образование неологизмов,*** а также ***транскрипция и транслитерация*** представляются исследователям нецелесообразными в силу того, что переведенные данным образом термины могут быть непонятны зрителю;
2. учитывая предыдущий пункт, необходимо отметить, что ***приблизительный или контекстуальный перевод*** таким образом становятся более предпочтительными, так как позволяют зрителю быстрее понять суть диалога;
3. в свою очередь, обоснованными можно считать такие способы перевода как ***опущение и нейтральные замены***.

На основе данных выводов был проведен анализ конкретных примеров перевода юридических терминов в контексте кинодиалогов популярных телесериалов в Главе 3.

# **Глава 3. Анализ способов перевода юридической терминологии в аспекте кинотекста и художественных произведений.**

# **3.1 Анализ способов перевода юридических терминов на примере кинотекста**

Анализ способов перевода юридической терминологии был проведен на основании примеров использования юридических терминов в речи персонажей британского и американского сериалов жанра криминальной драмы (буквальный перевод с англ. crime drama television series). Фильмы данного жанра содержат в себе элементы детектива, а также воспроизводят работу во время расследования дела, а также его рассмотрение в суде.

Источником материала послужили сериалы “Sherlock” («Шерлок» в переводе телекомпании Первого канала) и «Suits» («Форс-Мажоры» в переводе телекомпании Первого канала). Перевод сериалов выполнен с помощью закадрового озвучивания. В выбранных видеоматериалах содержится достаточное для проведения анализа количество примеров употребления юридической терминологии.

В использованном в практической части материале большинство терминов выполняют свою основную функцию, то есть используются в основном значении – непосредственно отображают действительность, называют профессиональные реалии, процессы, свойства.

В рамках работы было рассмотрено 209 примеров, которые для удобства анализа разбили на три группы с точки зрения наличия соответствий в переводящем языке:

1) Термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, полностью соответствующие понятиям русской правовой системы;

2) Термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, частично соответствующие понятиям русской правовой системы;

3) Термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, не имеющие соответствий в российской правовой системе.

## 3.1.1 Перевод терминов, обозначающих понятия англоязычной правовой системы, полностью соответствующие понятиям русской правовой системы

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование способа перевода | Процентное соотношение |
| 1 | перевод эквивалентным термином | 59,8% |
| 2 | замена термина другим термином, близким по значению | 13,5% |
| 3 | перевод приблизительным соответствием, нейтральная замена | 17,1% |
| 4 | пословный перевод | 7,5% |
| 5 | описательный перевод | 2,1 % |

Наглядно распределение способов перевода среди данной группы терминов можно увидеть ниже на диаграмме:



Невозможно оставить без внимания тот факт, что были замечены случаи искажений (0,9%), которые в данном случае практически равны нулю.

Проанализировав полученные данные, можно отметить, что преобладающее количество терминов, имеющих полные соответствия в переводящем языке, переводятся с помощью эквивалентных терминов. В следствие чего, высказывание о том, что главным приемом перевода терминов в художественном тексте является перевод эквивалентным термином, можно применять и к переводу кинотекста.

Подтвердим данное утверждение примерами с обоснованиями.

***1) Перевод эквивалентным термином***

Соответственно в этой категории отображены термины, имеющие отношение непосредственно к возбуждению иска и судопроизводству, а также обозначающие некоторые виды преступлений и правонарушений, более того, некоторые общеправовые термины.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Юридический термин | Юридический термин в контексте | Перевод |
| To blackmail | You ***blackmail*** me, you jeopardize my job?  | Вы меня ***шантажировали***, поставили под угрозу мою работу? |
| To testify | I got her ***to testify…*** | Я уговорил ее ***дать показания*** |
| Criminal conspiracyFraudaccessory | Well***, criminal conspiracy, fraud, accessory*** after the fact, at the very least.  | Так, ***предварительный сговор, мошенничество, сокрытие преступления***, как минимум. |
| The murder | ***The murder*** of the old woman… | ***Убийство*** пожилой женщины… |
| An admission of guilt | - What do you want?- ***An admission of guilt*** and a guarantee that you'll obtain treatment before working again. | -Что вы хотите?-***Признание вины***, и гарантии что вы пройдете лечение, перед возвращением на работу. |

Обратившись к словарю за разъяснением термина ***blackmail,*** получаем следующее толкование:

***blackmail***

<…>

vb (tr)

3. (Law) to exact or attempt to exact (money or anything of value) from (a person) by threats or intimidation; extort

4. to attempt to influence the actions of (a person), esp by unfair pressure or threats.

В системе права РФ термин ***«шантажировать»*** объясняется как «***способ добиться чего-либо у кого-либо посредством шантажа».*** В свою очередь термин шантаж можно объяснить следующим образом:

***Шантаж*** (фр. chantage) - угроза разоблачения, разглашения позорящей (часто сфабрикованной) информации с целью добиться от шантажируемого каких-либо определенных поступков. В уголовном праве РФ Шантаж является средством совершения преступлений (а не самостоятельным составом). К примеру, в статье 302 Уголовного кодекса РФ шантаж - способ принудить к даче показаний.

Рассмотрев значения терминов в русскоязычной и англоязычной системах права, можно сделать вывод, что термины эквиваленты и что перевод выполнен без искажений.

Рассмотрим термин ***criminal conspiracy***, в англоязычном словаре мы находим следующее определение:

***conspiracy***

1. An agreement to perform together an illegal, wrongful, or subversive act.

2. A group of conspirators.

3. (Law) An agreement between two or more persons to commit a crime or accomplish a legal purpose through illegal action.

Для обозначения данного термина в русскоязычной системе права обратимся к Уголовному Кодексу РФ Ст. 35:

Статья 35. Совершение преступления группой лиц, группой лиц по предварительному сговору, организованной группой или преступным сообществом (преступной организацией):

2. Преступление признается совершенным группой лиц ***по предварительному сговору***, если в нем участвовали лица, заранее договорившиеся о совместном совершении преступления.

***2) Замена термина другим термином, близким по значению:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Юридический термин | Юридический термин в контексте | Перевод |
| Signs | There are ***clear signs***,even you lot couldn't miss them. | Это ***явные улики***… |
| To slice up cadavers | if you're ***slicing up cadavers*** | ***анатомировать трупы*** |

В англоязычной системе права для термина ***улики*** существуют следующие обозначения: *evidence of crime; evidence of criminality; evidence of guilt; piece of evidence; pieces of evidence; Queen's evidence; King's evidence, fact, Crown's evidence; evidence for the prosecution; incriminating evidence.*

*Government's evidence; People's evidence; state's evidence, Commonwealth's evidence ( юр., амер.).*

Тем не менее термин sign с точки зрения области юриспруденции означает ***to write (one's name) as a signature to (a document, etc) in attestation, confirmation, ratification, etc***

Таким образом, необходимо отметить, что в данном контексте sign используется в своем номинативном и общеупотребительном значении. Скорее всего сценаристы не просто так используют в таком значении данный термин, так как Шерлок насмехается надо окружающими (в данном случае полицейскими), кто не может понять ход его мысли и не видит, как ему кажется, настолько очевидных улик, что вполне могут и неправильно интерпретировать юридический термин.

***3) перевод приблизительным соответствием, нейтральная замена:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Юридический термин | Юридический термин в контексте | Перевод |
| note | Four serial suicides and now ***a note***. | Четыре серийных самоубийства, а теперь еще и ***предсмертная записка***. |

Необходимо отметить, что в англоязычной системе права термину «предсмертная записка» соответствует термин ***a suicide note or death note*** that is a message left behind before a person has committed suicide, or who intends to commit suicide. It is estimated that 25–30% of suicides are accompanied by a note. According to Gelder, Mayou and Geddes (2005) one in six leaves a suicide note. The content can be a plea for absolution or blaming family and friends for life's failings. A suicide message can be a written note, an audio message, or a video.

В данном случае автором сценария было принято решение опустить слово suicide, скорее всего дабы избежать повтора, а также для компрессии.

***4) пословный перевод:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Юридический термин | Юридический термин в контексте | Перевод |
| The Science Of Deduction | ***The Science Of Deduction***. | ***Дедуктивная наука.*** |
| ASBO | They're giving me an ***ASBO!***  | Меня обвиняют в ***Антисоциальном поведении.*** |
| MoD missile defence system | The ***MoD*** is working on a new ***missile defence system***, the Bruce-Partington Program, it's called. | ***Министерство обороны*** работает над новой ***системой противоракетной обороны***, она называется Программа Брюса-Партингтона |

В словаре аббревиатуре ***ASBO*** соответствует следующая интерпретация:

anti-social behaviour order: a civil order made against a persistently anti-social individual which restricts his orher activities or movements, a breach of which results in criminal charges.

В русском языке данное поведение является одним из видов ***девиантного поведения***, что в свою очередь, означает отклоняющееся от нормы поведение, оно приводит к изоляции от общества, лечению или наказанию нарушителя с целью убедить или заставить соблюдать общественные нормы. Таким образом, по отношению к нарушителям применяются усиленные меры социального контроля – надзор и санкции.

Однако по сюжету поведение Ватсона скорее соответствует (Шерлок. Серия 2) такой термин из русскоязычной системы права, как ***вандализм,*** что также является одной из форм девиантного поведения, однако более конкретно с точки зрения системы права РФ характеризует произошедшее.

## 3.1.2 Перевод терминов, обозначающих понятия англоязычной правовой системы, частично соответствующие понятиям русской правовой системы

Распределение способов перевода юридической терминологии в данной группе выглядит следующим образом:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование способа перевода | Процентное соотношение |
| 1 | замена термина другим, близким по значению | 43,2% |
| 2 | замена видового понятия родовым, генерализация | 32,7% |
| 3 | перевод приблизительным соответствием, нейтральная замена | 13,3% |
| 4 | пословный перевод | 8,7% |
| 5 | описательный перевод | 2,1 % |

Наглядно распределение способов перевода можно увидеть ниже на диаграмме:



 Необходимо отметить, что в данной группе наблюдается увеличение случаев искажений и составляет 4,8%, что на 3,9% больше, чем в первом случае.

Наиболее распространенными способами перевода в данной группе становятся перевод гиперонимическим соответствием, а также перевод близким по значению термином. Этот результат соотносится с классификацией частичных соответствий, которые можно разделить на две подгруппы:

1) включения (круг значений одного слова обширнее круга значений другого слова);

 2) пересечения (слова в исходном языке и в языке перевода имеют не только совпадающие значения, но и расходящиеся).

Следовательно, генерализация используется тогда, когда значение понятия термина в русском языке шире и включает объем понятия термина в исходном, то есть в данном случае в английском языке. Способ перевода близким по значению термином используется в том случае, когда объемы их понятий пересекаются.

Рассмотрим наиболее наглядные примеры в разных группах.

***1) Замена термина другим, близким по значению***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Юридический термин | Юридический термин в контексте | Перевод |
| sensitive information.  | Those files contain ***sensitive information.***  | Те документы содержат ***конфиденциальную информацию*** |
| pickpocket | I ***pickpocket*** him  | Я ***таскаю*** их у него ***из кармана*** |

Термину ***pickpocket*** в русской системе права соответствует преступление по части 2 статьи 158 УК РФ, а именно тайное хищение чужого имущества из одежды, сумки, или другой ручной клади, находящейся при потерпевшем. Либо, как принято называть сокращенно, вор-карманник. Карманная кража относится к преступлениям средней тяжести с максимальным наказанием в виде лишения свободы на срок до пяти лет. Уголовная ответственность за совершение карманных краж наступает с 14-летнего возраста.

***2) генерализация, перевод гиперонимическим соответствием:***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Юридический термин | Юридический термин в контексте | Перевод |
| subpoena | how to fill out a ***subpoena*** Devlin McGreggor'sfighting the ***subpoena*** There's a hearing on my ***subpoena***.  | как заполнить ***повестку*** в судАдвокат Делвина Макгреггора прислал ***повестку***По моей ***повестке*** назначено слушание |
| a settlement memorandum | start putting together ***a settlement memorandum***  | подготовь ***меморандум о завершении переговоров*** |

The Free Dictionary предоставляет следующее определение для термина ***subpoena***:

an order of the court for a witness to appear at a particular time and place to testify and/or produce documents in the control of the witness (if a "subpena duces tecum"). A subpena is used to obtain testimony from a witness at both depositions (testimony under oath taken outside of court) and at trial. The procedure to get a subpena issued is basically to apply to the court with a brief written declaration of the need for the testimony or documents. Such subpenas are usually issued automatically by the court clerk, but must be served personally on the party being summoned. Failure to appear as required by the subpena can be punished as contempt of court if it appears the absence was intentional or without cause.

Если же мы рассматриваем русскоязычную систему права, то получаем следующее определение:

***Повестка в суд*** — документ, которым сторона спора, третье лицо, свидетель и подобные процессуальные лица вызываются в судебное заседание. Получивший повестку обязан явиться в суд. Исключением может быть только довольно серьезная причина, например, болезнь.

Сопоставив два определения, мы можем отметить, что ***судебная повестка*** в русскоязычной системе права может быть использована для вызова в суд не только свидетелей, но и лиц, непосредственно причастных к правонарушению, а ***subpoena***, же в свою очередь, отправляется только свидетелям, согласно определению, полученному из юридического словаря. Тем не менее данное различие несущественно для перевода с русского на английский.

Если же мы говорим о термине ***settlement (the determination of a dispute, etc, by mutual agreement without resorting to legal proceedings),*** то в правовой системе РФ ему соответствует понятие ***мирового соглашения***. Но в данном случае переводчик отказывается от подобного перевода и отмечает словом ***settlement*** завершение переговоров, что с одной точки зрения, не всегда гарантирует разрешение ситуации с помощью мирового соглашения.

***5) Описательный перевод***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Юридический термин | Юридический термин в контексте | Перевод |
| hearing | ***There's a hearing*** on my subpoena.  | По моей повестке ***назначено слушание*** |

Данный прием представляет собой лексическую замену с генерализацией, которая, в свою очередь, сопровождается лексическими вкраплениями. В приведенном выше примере обозначается понятие, под которым имеется в виду такой тип слушания, во время которого разрешается вопрос о присутствии достаточного объема доказательной базы и оснований для проведения судебного разбирательства.

## 3.1.3 Перевод терминов, обозначающих понятия, которые отсутствуют в российской правовой системе

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование способа перевода | Процентное соотношение |
| 1 | перевод приблизительным соответствием (обычным словом), нейтральная замена | 35% |
| 2 | пословный перевод | 32,5% |
| 3 | замена термина другим термином, близким по значению | 17,5% |
| 4 | описательный перевод | 9,5% |
| 5 | смысловое развитие | 5,5 % |



Также в данной группе наблюдается увеличение процента искажений в сравнении с предыдущими двумя группами терминов.

После анализа переводов терминов в этой категории необходимо отметить, что наблюдается равномерное распределение таких способов перевода как трансформации и образование переводческих неологизмов. Рассмотрим наиболее наглядные примеры в данной категории терминов:

***1) Перевод приблизительным соответствием, нейтральная замена***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Юридический термин | Юридический термин в контексте | Перевод |
| declaration against her interest  | Even so, your Honor, for her to incriminate her own son would be a ***declaration against her interest***  | Обвинение сына в убийстве ***противоречило интересам жертвы*** |
| dying declaration | It was a ***dying declaration***, and therefore, an exception to the hearsay rule  | Это было ***предсмертное утверждение*** и соответственно, исключение из правил о показаниях с чужих слов. |
| the British Secret Service or the CIA | He is the British Government, when he's not too busy being ***the British Secret Service or the CIA*** on a freelance basis. | Он и есть британское правительство, когда не слишком занят ***на секретной службе ее Величества или внештатными расследованиями.*** |

Рассмотрим термин dying declaration:

***Dying Declaration:***

A statement by a person who is conscious and knows that death is imminent concerning what he or she believes to be the cause or circumstances of death that can be introduced into evidence during a trial in certain cases.

A dying declaration is considered credible and trustworthy evidence based upon the general belief that most people who know that they are about to die do not lie. As a result, it is an exception to the Hearsay rule, which prohibits the use of a statement made by someone other than the person who repeats it while testifying during a trial, because of its inherent untrustworthiness. If the person who made the dying declaration had the slightest hope of recovery, no matter how unreasonable, the statement is not admissible into evidence. A person who makes a dying declaration must, however, be competent at the time he or she makes a statement, otherwise, it is inadmissible.

A dying declaration is usually introduced by the prosecution, but can be used on behalf of the accused.

As a general rule, courts refuse to admit dying declarations in civil cases, even those for Wrongful Death, or in criminal actions for crimes other than the Homicide of the decedent.

State and Federal Rules of Evidence govern the use of dying declarations in their respective proceedings.

В прецедентном праве предсмертное заявление (как устное, так и письменное) может быть принято при определённых условиях в качестве доказательства по делу об убийстве. В англоязычной системе права принято использовать в качестве доказательств прецедентное право, однако в русскоязычной системе права такой практики нет.

***2) Пословный перевод***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Юридический термин | Юридический термин в контексте | Перевод |
| Fort Knox | not exactly ***Fort Knox*** | Это же не ***Форт Нокс*** |
| Magistrates' Court | Fingerprints, charge sheet, and I've got to be in ***magistrates' court*** on Tuesday. | Отпечатки пальцев, обвинительное заключение и я должен быть в ***суде магистратуры*** во вторник. |
| Ancient crime syndicate | ***Ancient crime syndicate*** | ***Древний криминальный синдикат*** |
| reasonable doubt | Do you have ***reasonable doubt***? | У вас есть ***обоснованные сомнения***?  |
| declaratory judgment | The best thing I feel would be to go for an immediate ***declaratory judgment.*** | Думаю, лучше всего было бы просить о ***деклараторном решении***.  |

Необходимо объяснить, что такое ***Форт Нокс*** для полного понимания ситуации. ***Форт Нокс*** – это военная база США, на территории которой расположено хранилище золотых запасов США. Данное хранилище считается одним из самых защищённых в мире: его стены состоят из гранита, покрытого слоем бетона, а вход защищает дверь массой в 22 тонны. Для того, чтобы открыть дверь, необходимо знать код, который разделён на части между несколькими людьми, полностью его никто не знает. Защищённость комплекса настолько велика, что на хранение в Форт-Нокс во времена Второй мировой войны были помещены такие исторически значимые вещи как: королевские регалии Великобритании и Великая хартия вольностей.

Рассмотрим подробнее термин ***Magistrate’s Court***, данный термин невозможно найти русскоязычной системе права из-за различий в судебных системах:

***Магистратский суд (Magistrates’ Court)*** — это суд первой инстанции по уголовным делам. Дела по более тяжким преступлениям после предварительного слушания в магистратских судах передаются в Суд Короны. Дела меньшей тяжести и дела, связанные с несовершеннолетними, рассматриваются в магистратских судах, равно как и некоторые виды гражданских дел, в том числе касающиеся семейных вопросов. Решения магистратов по гражданским делам могут быть обжалованы в судах графств.

***4) Описательный перевод***

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Юридический термин | Юридический термин в контексте | Перевод |
| bar exam | I've actually passed***the bar*** | ***экзамен в коллегии адвокатов*** |

***bar exam*** - an examination conducted at regular intervals to determine whether a candidate is qualified to practice law in a given jurisdiction; "applicants may qualify to take the New York bar examination by graduating from an approved law school"; "he passed the bar exam on his third try".

После анализа трех групп терминов можно отметить тенденцию, которая состоит в том, чем более незнакомым и экзотичным является термин для российской системы права, тем реже переводчик старается переводить термин, аналогичным или близким по значению термином и тем чаще выбирает более простые способы. Данное наблюдение обусловлено расхождением в правовых системах различных стран, а также в связи с ориентацией на аудиторию и ограничениями по времени.

# **3.2 Анализ способов перевода юридических терминов на примере художественной литературы**

Для данного анализа был выбран детективный роман ***Appointment with Death by Agatha Christie*** (Агата Кристи, "Свидание со смертью"). Можно с уверенностью отметить тот факт, что романы Агаты Кристи являются одними из самых публикуемых за всю историю человечества.

Сам жанр детективного романа предполагает разгадку некой тайны, которая непременно присутствует, расследованием обычно занимается детектив, который замечает малейшие детали и уличает героев во лжи. Одной из отличительных черт данного жанра литературы считается употребление терминологии. В детективных романах Агаты Кристи зачастую можно встретить термины, а именно названия ядов, а также должностей. Автор романа умело использовала знания медицины в своей работе. Подобные знания она приобрела, работая в больнице, во время Первой Мировой Войны. В романе «Свидание со смертью» можно отметить употребление таких терминов, как: терминология медицины, права, географии, туризма. Их основной функцией является предоставление точной информации. Рассмотрим поподробнее юридическую терминологию.

Терминологию из области права можно разделить на несколько категорий:

1. Юридические профессии и институты (legal professions and institutions): *detective (детектив), colonel (полковник), court of law (Суд, действующий по нормам статутного и общего права), government (правительство), judge (судья), jury (коллегия присяжных заседателей), medical examiner (судмедэксперт).*

2. Термины, называющие нарушителей закона (lawbreakers): *accessory after the fact (соучастник, пособник в сокрытии преступления), blackmailer (шантажист), criminal (преступник), guilty (обвиняемый), household tyrant (домашний тиран), murderer (убийца), murderess (убийца (о женщине)).*

3. Термины, характеризующие других участники детектива (other participants of the story): *innocent (невиновный), suspect (подозреваемый), victim (жертва), witness (свидетель).*

4. Терминология, характеризующая проведение расследования (terminology of the investigation) может включать следующие группы:

а) термины, определяющие мотив преступления (motive): *hate (объект ненависти), legacy (наследство), life interest (пожизненная рента), will (завещание);*

б) термины, называющие орудия совершения преступления (terminology of the instruments of crime): *drug (медикамент), murder plan (план убийства), poison (яд), hypodermic syringe (шприц для подкожных инъекций), overdose (чрезмерная доза).*

в) Термины, называющие виды доказательств (terminology of the types of evidence): *actual evidence (фактические доказательства), admissible proof (допустимые доказательства), alibi (алиби), argument (изложение доводов), autopsy (аутопсия (патологоанатомическое или судебно-медицинское вскрытие трупа)), evidence (улики), expert opinion (заключением эксперта), fingerprints (отпечатки пальцев), inconclusive evidence (спорные доказательства), motive (мотив преступления), proof (доказательство), significant facts (существенные факты), testimony (свидетельские показания).*

5. Термины, определяющие вид преступления (terminology connected with the crimes): *attempt (покушение), commit a murder (совершить убийство), commit a crime (совершить преступление), counterfeit (контрафакт, фальсификация), deed (сделка), deliberate intent (предумышленный характер), deliberate murder (предумышленное убийство), domestic tyranny (домашняя тирания, домострой), homicidal mania (мания убийства), kidnap (похищение человека с целью выкупа), suicide (самоубийство), theft (хищение), threat (угрожать), torture (истязание), violence (изнасилование), accusation (обвинение), cross-examine (перекрестный допрос), conviction (решение суда в сторону обвинения), order an inquiry (приказ для проведения расследования), verdict (приговор по делу), serve a prison sentence (отбывать тюремное заключение), testify (давать свидетельские показания).*

Проанализировав произведение такого литературного жанра, как детективный роман можно сделать вывод, что даже переводчик художественных произведений должен быть знаком с терминологией, а также с принципами создания современной терминологии и работы с ней. Эти знания необходимы для правильного понимания оригинального текста. Более того, хотелось бы отметить, что, как и при анализе юридических терминов на примере кинотекста, преобладают термины, имеющие полные соответствия в русскоязычной системе права соответственно преобладает следующие прием перевода – перевод эквивалентом.

# **Выводы по третьей главе**

В рамках выпускной квалификационной работы было проанализировано 209 примеров использования юридических терминов в кинотексте, а именно в тексте популярных сериалов Sherlock и Suits. Исследовав выделенную выборку примеров, можно отметить следующую закономерность:

1. 39% из всех рассмотренных примеров представлены терминами, обозначающими понятия англоязычной правовой системы, которые имеют полные эквиваленты в русскоязычной правовой системе;
2. 35% - термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, которые имеют частичные эквиваленты понятиям русскоязычной правовой системы;
3. 26% - термины, обозначающие понятия англоязычной правовой системы, которые не имеют эквивалентов в русскоязычной правовой системе.

Таким образом, в результате анализа было выявлено достаточно однородное ранжирование терминов между тремя группами как в кинотексте, так и в художественной литературе. Несущественный перевес категории терминов, обладающих полными соответствиями объясняется, в первую очередь, тем, что данную группу по большей части составляют термины, определяющие следующие понятия: базовые для любой правовой системы, общеизвестные, то есть довольно частотные. Более того, к данной группе также относятся термины, называющие участников судебного процесса, основные виды преступлений, а также мер пресечений.

# **Заключение**

В процессе выполнения выпускной квалификационной работы была достигнута цель научной работы путем решения всех поставленных задач. После глубокого анализа были сделаны следующие выводы:

1. Реалии очень важны в переводоведении, так как помогают постичь жизнь того или иного народа, но в то же время они образуют довольно сложную и неоднозначную категорию лексической системы любого языка. В процессе изучения различных толкований понятия реалия за основное было выбрано определение Влахова и Флорина. Более того, за опорную была выбрана классификация реалий этих же авторов. Изучив все приемы перевода реалий, а также достоинства и недостатки каждого из них, можно сделать вывод, что нет универсального способа перевода реалий, поэтому адекватность перевода зависит от компетентности переводчика.
2. В процессе дальнейшего изучения проблем перевода реалий на конкретном примере перевода юридической терминологии были обозначены основные проблемы, затрудняющие перевод, а также были выделены особенности перевода в аспекте художественной литературы и кинотекста. Таким образом, был выявлен ряд наиболее продуктивных способов перевода юридической терминологии, используемых в кинодиалогах, к которым прежде всего относятся приблизительный или контекстуальный перевод, а также такие приемы как опущение и нейтральные замены.
3. В рамках практического анализа было выявлено довольно равномерное распределение терминов между тремя группами как в кинотексте, так и в художественной литературе. Несущественный перевес категории терминов, обладающих полными соответствиями объясняется тем, что данную группу по большей части составляют термины, определяющие понятия, которые являются базовыми для любой правовой системы. Более того, внутри каждой из групп были проведены исследования и выявлены наиболее частотно используемые способы перевода юридической терминологии.

# **Список использованной литературы**

1. Алексеев С.С. Общая теория права: в 2-х т., Т.2. М., 1981.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: 3-е изд., испр. и доп., Филологический факультет СПбГУ, 2008.- 368 с.
3. Алексейцева Т.А. К проблеме определения понятия «перевод» // Десятые Фёдоровские чтения. Университетское переводоведение. Вып. 10: Материалы Х междунар. науч. конф. по переводоведению «Фёдоровские чтения». СПб, 2009. С. 16-21.
4. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык: учебное пособие. М.: Ком Книга, 2005
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод / Л.С Бархударов - М: Международные отношения, 1975.- 240 с.
6. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. - Л., 1973.
7. Боголюбов С.А., Казьмин И.Ф., Локшина М.Д., Москвин С.С., и др. Язык закона; Под ред.: Пиголкин А.С. - М.: Юрид. лит., 1990. - 192 c.
8. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: КДУ,2004.- 240с.
9. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи: Слова и фразы в контексте двух культур. - М.: Р. Валент, 2003.
10. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. / Монография. - М.: Высшая школа, 1986.- С.55-115
11. Влахов С. Непереводимое в переводе [Текст]. - М. : Международные отношения, 1980. - 341 с.
12. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник: Изд-во Московского университета, 2004.- 544 с.
13. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский / Ж.А Голикова - ООО "Новое знание", 2003. - С.47-60
14. Горшкова В.Е. Перевод в кино : [монография] / В.Е. Горшкова ; Федер. агентство по образованию, Иркут. гос. лингвист. ун-т. - Иркутск : [б.и.], 2006.
15. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2008.
16. Давид Р. Основные правовые системы современности. М.: Прогресс, 1988.
17. Иконникова В.А. Особенности семантики английских юридических терминов в текстах международного контрактного права : дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук: М., 2005
18. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. - СПб., 1998.
19. Кабакчи В.В. Англо-английский словарь русской культурной терминологии. - СПб.: Союз, 2002.
20. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 1999.- 424 с.
21. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: ВШ, 1990.- 197 с.
22. Кузьмичев С. А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода. // ВЕСТНИК Московского государственного лингвистического университета М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2012.
23. Латышев Л.К. Технология перевода: НВИ-Тезаурус, 2000.- С.120-287
24. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
25. Малюкова Е.В. Различные подходы к определению понятия «термин» и «терминология» в юрислингвистике // В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии: сб. ст. по матер. I междунар. науч.-практ. конф. Новосибирск: СибАК, 2011.
26. Матасов Р. А. Перевод кино / видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. н. Москва, 2009
27. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации - Екатеринбург, 2007. - 207 с.
28. Некрасова Т.П. Особенности перевода юридической терминологии с русского языка на английский язык: дисс. на соиск. уч. степ. канд. филол. н. Москва, 2013
29. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий сло- варь. М.: Изд-во Флинта, 2003. 318 с
30. Нестерович В.М. Проблемы перевода юридических терминов // Право и управление. XXI век. - 2011. - № 2. - С. у77-79
31. Ревзин И.И., Розенцвейг В.Ю. Основы общего и машинного перевода. - М., 1964.
32. Реформатский А.А. Введение в языковедение. 4-е изд., испр. и доп. - М., 1967.
33. Розенталь Д.Э, Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: 1976.- 543с.
34. Слышкин ГТ., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова. - М.: Водолей Publishers, 2004
35. Супрун А.Е. Экзотическая лексика // Филологические науки. - М., 1958. - № 2.
36. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур
37. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация 2000
38. Толстик В.А. Проблемы классификации юридической терминологии // Актуальные проблемы экономики и права. 2013. №2 (26) С.176-182.
39. Усатый, И. В. Структурно-грамматические особенности составных терминов-названий частей речи / И. В. Усатый // Электронный научный журнал «Вестник Омского государственного педагогического университета», 2009.
40. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) - М. : Филология Три, 2002. - 348 с.
41. Ферненко Н.А. Язык реалий и реалии языка: Воронежский государственный университет,2001.- 139с.
42. Хижняк СП. Юридическая терминология: формирование и состав. Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 1997.
43. Червонюк В.И., Гойман-Калинский И.В., Иванец Г.И., Элементарные начала общей теории права: Учебное пособие для вузов / Под общей ред. д-ра юрид. наук, проф. В.И. Червонюка. М.: КолосС, 2003.
44. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. 2-е изд., 2007.
45. Шамсеева Г.Х. Юридическая терминология в английском и татарском языках: дисс. канд. фил. наук. – Казань, 2009. – 184 с.
46. Шейман Л.А. Об учете этнокультуроведческой лексики в русскоязычных курсах для нерусских учащихся // РЯНШ. - 1978. - № 5.
47. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения: [монография] Санкт-Петербург: Филологический фак. Санкт-Петербургского гос. ун-та, 2003.
48. Cao D. Translating law, Clevedon: Multilingual Matters Ltd., 2007

**Список использованных словарей**

1. Большой юридический энциклопедический словарь / Под ред. А.Б. Барихина. М, 2004.

2. Юридический словарь, 2000.URL: http:// dic.academic.ru/dic.nsf/lower/18432

3. Longman Dictionary of English Language and Culture. England 2005

3. The Law Dictionary Featuring Black's Law Dictionary Free Online Legal Dictionary 2nd Ed. URL: http:// thelawdictionary.org/

4. The Free Dictionary. URL: http:// [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com)

Список электронных ресурсов

1. [http://les.academic.ru/](http://les.academic.ru/1140)
2. <http://ushakovdictionary.ru/>
3. <http://slovarozhegova.ru/>
4. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
5. <http://www.merriam-webster.com>
6. <http://dic.academic.ru/>dic.nsf/enc law
7. <https://ororo.tv/ru> (для практического анализа)

# **Приложения**

**Приложение 1.** Выборка примеров из сериалов Sherlock и Suits для проведения анализа способов перевода юридических терминов в аспекте кинотекста.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| № п/п | Юридический термин | Перевод |
| 1 | ***The body*** of Beth Davenport, Junior Minister for Transport, was found late last night on a building site in Greater London | ***Тело*** Бет Дэйвенпорт, заместительницы министра по транспорту в парламенте, было обнаружено вчерашней ночью на стройке в Большом Лондоне. |
| 2 | Preliminary investigations suggest that this was suicide. | ***Предварительное расследование*** предполагает, что ***она совершила*** ***самоубийство.*** |
| 3 | The ***investigation*** is ongoing, but ***Detective Inspector*** Lestrade will take questions now. | ***Расследование*** продолжается, впрочем, ***инспектор уголовной полиции*** Лэйстрейд сейчас сам ответит на ваши вопросы. |
| 4 | And if they are, is this the work of a ***serial killer***? | И если да, то это дело рук ***серийного*** ***убийцы***? |
| 5 | Well, ***don't commit suicide*** | Ну, ***не совершайте суицид*** |
| 6 | The poison was clearly ***self-administered.*** | Они явно принимали яд самостоятельно. |
| 7 | Just in. 67, ***natural causes***. | 67 лет, ***естественная причина.*** |
| 8 | We'll start with ***the riding crop.*** | Начнем ***со стека***. |
| 9 | I need to know what ***bruises form*** in the next 20 minutes.  | Мне надо знать, какие ***синяки образуются*** в следующие 20 минут. |
| 10 | A man's ***alibi*** depends on it. | От этого зависит ***алиби*** одного человека. |
| 11 | I know you're an Army doctor and ***you've been invalided home from Afghanistan.*** | Мне ясно, что ты - военный врач и ***был освобожден от службы в Афганистане по состоянию здоровья.*** |
| 12 | A few years back, her ***husband got himself sentenced to death*** in Florida. | Несколько лет назад ее ***муж был приговорен*** во Флориде ***к смерти***. |
| 13 | ***The Science Of Deduction.*** | ***Дедуктивная наука.*** |
| 14 | ***Crime scene.*** | ***На место преступления.*** |
| 15 | Four ***serial suicides and now a note.*** | Четыре ***серийных самоубийства***, а теперь еще и ***предсмертная записка.*** |
| 16 | private detective | частный детектив |
| 17 | consulting detective | детектив-консультант |
| 18 | the police are out of their depth | полиция заблудилась в трех соснах |
| 19 | The police don't consult ***amateurs.*** | Полиция не консультируется с ***любителями*** |
| 20 | said | ***свидетельствует об*** |
| 21 | ***Asphyxiation*** | ***Асфикция*** |
| 22 | There are ***clear signs***… | Это ***явные улики***… |
| 23 | you're ***solving crimes*** together | ***Раскрываете*** ***преступления*** вместе |
| 24 | I'd have ***gone to prison*** | я бы ***сидел в тюрьме*** |
| 25 | ***victims*** disappeared | ***жертвы*** исчезли |
| 26 | This man got me off a ***murder charge*** | Этот человек спас меня от ***обвинения в убийстве*** |
| 27 | Three years ago, I proved to Lestrade, at the time of a particularly ***vicious triple murder***, that Angelo was in a different part of town, ***house-breaking.*** | Три года назад я доказал Лестрейду, что во время одного ***жестокого тройного убийства*** Анджело ***вламывался в дом*** совсем в другом месте. |
| 28 | You can't ***withhold evidence*** | не имеете права ***скрывать улики*** |
| 29 | ***break into my flat*** | ***вламываться в мою квартиру*** |
| 30 | It's a drugs bust | Это облава на наркотики |
| 31 | a junkie | торговец наркотиками |
| 32 | I ***pickpocket*** him | Я ***таскаю*** их у него ***из кармана*** |
| 33 | You could ***search this flat*** all day, you wouldn't find anything you could call ***recreational.*** | вы можете ***обыскивать эту квартиру*** весь день и все равно ничего ***"веселящего"*** здесь не найдете |
| 34 | I'm not your ***sniffer dog.*** | Я не твоя ***ищейка.*** |
| 35 | the drug squad | отделение по борьбе с наркотиками |
| 36 | I'm letting you in, but you do not ***go off*** on your own | вести расследование |
| 37 | ***confession*** | ***признание*** |
| 38 | a nice quiet ***spot for a murder*** | тихое, приятное ***местечко для убийства*** |
| 39 | Estranged father | Отец, которого отстранили. |
| 40 | I look forward to ***the court case*** | С нетерпением жду ***судебного разбирательства.*** |
| 41 | A ***kill shot*** over that distance, from that kind of a weapon, that's ***a crack shot.*** But not just ***a marksman***, a fighter. | ***Смертельный выстрел*** с такой дистанции - ***работа снайпера.*** Но не просто ***снайпера,*** а профессионального бойца. |
| 42 | I was ***in immediate******danger*** | я был в ***зоне поражения*** |
| 43 | I don't suppose ***you'd serve time for this,*** but ***let's avoid the court case.*** | Вряд ли тебя посадят, конечно,но лучше не доводить дело до суда. |
| 44 | you and I belong on the same side | мы по одну сторону баррикад |
| 45 | He is the British Government, when he's not too busy being ***the British Secret Service*** or the ***CIA*** on a freelance basis. | Он и есть британское правительство, когда не слишком занят на секретной службе ее Величества или ***внештатными расследованиями.*** |
| 46 | criminal mastermind | Криминальный гений |
| 47 | not exactly Fort Knox | Это же не Форт Нокс |
| 48 | we've had a ***break-in.*** | у нас ***взлом*** |
| 49 | Someone ***broke in*** late last night. | Кто-то ***вторгся*** туда прошлой ночью |
| 50 | What did they ***steal***? | Что они ***украли***? |
| 51 | There's a hole in our security | В нашей системе безопасности есть брешь. |
| 52 | ***Suicide*** is pretty common among City boys. | ***Самоубийства*** - не редкость среди таких людей. |
| 53 | He was ***being threatened.*** | Ему ***угрожали.*** |
| 54 | ***get prints off*** this glass | ... попытайтесь ***снять отпечатки*** с этого стакана |
| 55 | You've got a ***solution*** that you like… | Вы поддерживаете понравившуюся Вам ***версию*** |
| 56 | someone ***broke in*** here***and murdered*** him | кто-то ***ворвался*** сюда ***и убил*** его |
| 57 | Wait until you get the ***ballistics report*** | Подождите ***отчета баллистиков.*** |
| 58 | ***The bullet*** in his brain ***wasn't fired from his gun***, I guarantee it. | Готов поручиться, что ***пуля*** в его голове, ***выпущена*** не из его пистолета. |
| 59 | It was ***a threat***, that's what the graffiti meant. | Это была ***угроза***, вот что значит граффити. |
| 60 | You have seen ***the ballistics report***, I suppose? | Ты конечно уже получилрезультаты баллистической экспертизы? |
| 61 | ***Fingerprints, charge sheet***, and I've got to be in ***magistrates'*** ***court*** on Tuesday. | ***Отпечатки пальцев, обвинительное заключение*** и я должен быть в ***суде магистратуры*** во вторник. |
| 62 | They're giving me an ***ASBO***! | Меня обвиняют в ***Антисоциальном поведении.*** |
| 63 | I need you to go to ***the police station*** | ты должен ехать в полицейский участок |
| 64 | The ***personal effects*** will have been ***impounded.*** | ***Личные вещи*** будут ***конфискованы.*** |
| 65 | He was ***a smuggler.*** | Он был ***контрабандистом*** |
| 66 | What if one of them was ***light-fingered?*** | Что если один из них был ***не чист на руку?*** |
| 67 | ***Stole*** something. | Что-то ***украл*** |
| 68 | Ancient ***crime syndicate*** | Древний ***криминальный синдикат*** |
| 69 | Everyone who ***hauls*** for them. | Каждый кто ***перевозил*** для него. |
| 70 | How many ***murders is it going to take*** before you start believing that this ***maniac's out there?*** | Сколько ***убийств должно произойти*** чтобы вы поверили, что этот ***маньяк разгуливает на свободе.*** |
| 71 | A young girl ***was gunned down*** tonight | Сегодня вечером ***застрелили*** девушку. |
| 72 | Brian Lukis and Eddie Van Coon ***were working for a gang of international smugglers***. | Брайан Лукис и Эдди Ван Кун ***работали на международную банду контрабадистов*** |
| 73 | A ***gang*** called the Black Lotus, ***operating here*** | Банда "Чёрный Лотос" орудовала здесь |
| 74 | if you're ***slicing up cadavers*** | анатомировать трупы |
| 75 | on the ***black market*** | на ***черном рынке*** |
| 76 | If you miss, the bullet will ***ricochet.*** | Если ты промажешь, пуля ***срикошетит.*** |
| 77 | It's not enough that we got her two ***henchmen.*** | Не достаточно того, что мы поймали двух её ***сообщников*** |
| 78 | track ***down all of them*** | отследить всю ***шайку*** |
| 79 | it was ***an accident*** | это был ***несчастный случай*** |
| 80 | the criminal classes | преступным миром |
| 81 | Domestic murder | бытовое убийство |
| 82 | I'm measuring the ***coagulation of saliva after death***. | Хочу замерить ***коагуляцию слюны после смерти.*** |
| 83 | A nice murder | Запутанное убийство |
| 84 | ***There has been a massive explosion*** in central London. | прогремел взрыв |
| 85 | As yet, there are no reports of any ***casualties*** and the police are unable to say if there's any suspicion of ***terrorist involvement.*** | Как известно, нет никаких сведений о ***жертвах,*** и полиция пока не в состоянии дать ответ о возможной ***причастности террористов.*** |
| 86 | Found dead on the tracks | Был найден мертвым на рельсах |
| 87 | ***The MoD*** is working on a new ***missile defence system***, the Bruce-Partington Program, it's called. | ***Министерство обороны*** работает над новой ***системой противоракетной обороны***, она называется Программа Брюса-Партингтона |
| 88 | We've ***X-rayed*** it.It's not ***booby-trapped.*** | Мы ***просветили*** конверт. Это ***не бомба***. |
| 89 | I wasn't thinking about ***leads.*** | Я не о зацепках. |
| 90 | Are they trying ***to trace it -******trace the call***? | Они пытаются отследить его - отследить звонок? |
| 91 | bomber | подрывник |
| 92 | Andrew West ***stole the missile plans***, tried to sell them, ***got his head smashed*** in for his pains, end of story. | Эндрю Вест ***украл чертежи боеголовки,*** попытался их продать***, ему проломили голову*** |
| 93 | national importance | дело государственной важности |
| 94 | I just wondered what elseyou could tell me about the ***dead man.*** | Я хотел бы узнать побольше о ***погибшем***. |
| 95 | How come ***the autopsy*** didn't pick that up? | Как же это могли пропустить при ***вскрытии?*** |
| 96 | decked her out in enough ***explosives*** | обвешали ее ***взрывчаткой*** |
| 97 | the sniper would set her off | ее бы снял снайпер |
| 98 | life insurance, | страховку на случай смерти |
| 99 | Now, go and ***arrest*** them, Inspector, that's what you do best. | Вперед, арестуйте их, инспектор, у вас хорошо получается. |
| 100 | the sudden death | О внезапной смерти |
| 101 | Who ***press-gangs suicide bombers***? | Который ***насильно вербует смертников***? |
| 102 | Home Office | Министерство внутренних дел |
| 103 | ***Second autopsy*** shows it wasn't tetanus that poisoned Connie Prince, it was botulinum toxin. | ***Повторное вскрытие*** показало, что Конни Принс была заражена не столбняком, а ботулическим токсином. |
| 104 | the hostage | заложница |
| 105 | he put himself in the firing line | встал на линию огня |
| 106 | There's ***quite a bit of bruising*** around the nose and mouth | ***Много кровоподтеков*** вокруг носа и рта. |
| 107 | We need ***to identify the corpse*** | Нам нужно ***опознать тело*** |
| 108 | an assassin | наемного убийцы |
| 109 | a hit | заказное убийство |
| 110 | What do we know about this ***corpse?*** | Что мы знаем о трупе? |
| 111 | The Hickman Gallery has reported one of its attendants as ***missing*** | Галерея Хикман заявила о ***пропаже*** одного из своих сотрудников |
| 112 | The pictures are ***fake*** | Картина - ***подделка***. |
| 113 | Oh, come on, proving it's just a detail. | О, перестань, найти доказательства - мелочь. |
| 114 | Well***, criminal conspiracy, fraud, accessory*** after the fact, at the very least. | Так, ***преступный сговор, мошенничество, сокрытие преступления***, как минимум. |
| 115 | ***The murder*** of the old woman | ***Убийство*** пожилой женщины |
| 116 | I started dealing drugs. | Я начал торговать наркотиками. |
| 117 | Beyond top secret. | Под грифом "секретно". |
| 118 | Consulting criminal | Преступник-консультант. |
| 119 | your sniper pulls that trigger | ваш снайпер нажмёт на спусковой крючок |
| 120 | I'm glad no-one saw that | Я рад, что не было свидетелей. |
| 121 | One of ***the deadliest assassins*** | один из ***самых опасных убийц*** |
| 122 | deal | сделка |
| 124 | We negotiated a deal | Мы вели переговоры по сделке |
| 125 | our fee was due and payable | наш гонорар подлежит выплате |
| 126 | ты мошеничаешь | you cheated |
| 127 | getting stoned | баловаться с наркотой |
| 128 | burn bud | обкурится |
| 129 | ***You sell pot for a living*** | ***Ты зарабатываешь на жизнь продажей травки*** |
| 130 | you're a dealer | ты дилер |
| 131 | Trevor, a person is more likely to die while ***dealing drugs*** than they would be on ***death row*** in Texas. | Тревор, человек вероятнее всего погибнет ***во время распространения наркотиков,*** нежели от пребывания в ***камере смертников*** |
| 132 | the best ***closer*** | на лучшего ***завершающего*** |
| 133 | I close situations | Я ***завершаю спорные ситуации*** |
| 134 | we are celebrating | мы отмечаем заключение сделки |
| 135 | drug dealer | наркоторговец |
| 136 | I've actually passed***the bar*** | экзамен в адвокатуру |
| 137 | Barbri ***legal handbook*** | ***правовой справочник*** BarBri |
| 138 | Civil liability associated with agency is based on several factors, including the deviation of the agent from his path, the reasonable inference of agency on behalf of the plaintiff, and the nature of the damages themselves. | Гражданско-правовая ответственность базируется на нескольких факторах. В их числе - степень уклонений доверенного лица от выбранного пути, наличие обоснованных умозаключений от имени истца и сам характер ущерба. |
| 139 | ***Stock option backdating***. | ***Оформление опционов задним числом*** |
| 140 | Although ***backdating options*** is legal, violations arise related to disclosures under ***IRC*** Section 409a. | Хотя ***оформление задним числом*** и является законным, нарушения возникают в связи с оглашениями в разделе 409A ***налогового законодательства***. |
| 141 | The statute of limitations | Закон об исковой давности |
| 142 | ***to cover up the violation*** as established in the Sixth Circuit, May 2008. | ***прикрыть нарушение***, как было установлено на шестой выездной сессии в мае 2008 |
| 143 | law school | юридическую школу |
| 144 | We drug test. | Мы проверяем на наркотики. |
| 145 | does not mean I have the authority to command your services. | не дает мне никаких полномочий распоряжаться твоими услугами. |
| 146 | have your license stripped | предварительно лишив лицензии |
| 147 | And I can't justify handing you a promotion | И я вершу правосудие, лишая тебя повышения |
| 148 | in front of the bar | перед коллегией адвокатов |
| 149 | the ethics board. | комиссии по этике |
| 150 | pro bono cases | Защита дела на общественных началах |
| 151 | Sexual harassment | Сексуальные домогательства |
| 152 | investigated | провели расследование |
| 153 | No employee's gonna ***testify against*** their own CEO. | Сотрудники не ***дадут показаний, компрометирующих*** их генерального директора |
| 154 | And if the people who work for him now won't ***testify against*** him... | И если его нынешние служащие вряд ли будут ***свидетельствовать против*** него |
| 155 | how to fill out a ***subpoena*** | как заполнить ***повестку в суд*** |
| 156 | Devlin McGreggor's***fighting the subpoena*** | Адвокат Делвина Макгреггора ***прислал повестку*** |
| 157 | a motion to dismiss the case based on our lack of evidence. | Ходатайство прекращении дела в силу отсутствия у нас доказательств |
| 158 | There's a hearing on my subpoena. | По моей повестке назначено слушание |
| 159 | It's a rickety argument. | шаткий аргумент |
| 160 | But is there a precedent? | Существуют похожие прецеденты? |
| 161 | privacy and harassment law | законы о соблюдении конфиденциальности и сексуальных домогательствах |
| 162 | they did it by the book | расследование соответствует протоколу |
| 163 | Your honor, this case should be thrown out. | Ваша честь, это дело следует закрыть |
| 164 | Other than her story, he plaintiff doesn't have one piece of evidence. | Других доказательств, кроме слов истца в этом деле нет. |
| 164 | Those files contain ***sensitive information.*** | Те документы содержат ***конфиденциальную информацию*** |
| 165 | It'd be as if your ***bailiff*** accused you of sexual harassment and you assigned your stenographer ***to investigate.*** | Это как если бы ваш ***судебный пристав*** обвинил вас в сексуальных домогательствах и вы назначили бы вашу стенографистку ***провести расследования.*** |
| 166 | harass Herman | домогаться Германа |
| 167 | blackmail me | шантажировать меня |
| 168 | you're vulnerable to ***corporate takeover*** | вы уязвимы, в ***корпоративных поглощениях*** |
| 169 | Trade her your preferred shares, which have no voting rights, for her common shares, which do. | привилегированную часть, которая не предоставляет права голоса, за ее часть, которая позволяет голосовать. |
| 170 | I'm moving to slap sanctions on their attorney, ***possible jail time.*** | Я хочу удивить санкцией их адвоката, возможно даже ***взять под арест*** |
| 171 | I got ***her to testify*** | Я уговорил ее ***дать показания*** |
| 172 | The ***deposition's*** this afternoon. | ***Дача показаний*** сегодня, во второй половине дня. |
| 173 | you were not arrested for stealing $1,000 worth of jewelry | вас не арестовывали за кражу украшений стоимостью 1000 долларов |
| 174 | you lied about it here***under oath*** | солгали об этом сейчас, ***под присягой*** |
| 175 | a barter transaction | бартерная сделка |
| 176 | falsely testify | ложные показания |
| 177 | Harassment is a civil violation | домогательство это гражданское правонарушение |
| 178 | witness tampering | фальсификация свидетеля |
| 179 | An admission of guilt | Признание вины |
| 180 | we ***close the deal*** today | ***завершим сегодняшнюю сделку*** |
| 181 | File a patent for the phone | подать заявку на патент |
| 182 | I'm gonna start ***billing you*** | выставлю тебе счет |
| 183 | I have to do is proof his Bainbridge briefs | найти доказательство в резюме по делу |
| 184 | You caught the ***discrepancies between listed assets and potential assets.*** | расхождения между заявленными и потенциальными активами |
| 185 | From the Patent Office | Из Патентного бюро |
| 186 | injunction | судебный запрет, |
| 187 | The patent dispute | Патентные споры |
| 188 | Did you serve them with ***notice of the hearing***? | ***уведомление о слушании*** |
| 189 | Let the records show that ***the counsel is fined*** $1,000 ***for failing to follow the posted rules of the court.*** | Занесите в протокол то, что ***адвокат оштрафован*** на $1000 ***за нарушение правил, установленных в зале суда***. |
| 190 | you will be escorted out | вас выведут из зала суда |
| 191 | The U.S. Patent Office is the only judicial body that should be handling this dispute. | Патентное бюро это единственная организация, уполномоченная вести подобные споры. |
| 192 | Do you have ***reasonable doubt?*** | У вас есть ***обоснованные сомнения?***  |
| 193 | The best thing I feel would be to go for an immediate ***declaratory judgment.*** | Думаю, лучше всего было бы просить о ***деклараторном решении.***  |
| 194 | But if you're gonna ***screw me*** | если вы собираетесь ***завалить мое дело*** |
| 195 | I could have you brought up on review for talking to me like that. | Я мог бы начать слушание за такое обращение ко мне |
| 196 | to file an interference claim with the Patent Office | для подачи иска о вмешательстве в Патентное бюро |
| 197 | The moral code. | Моральный кодекс |
| 198 | His sterling reputation | кристально чистой репутации |
| 199 | my ***earlier ruling*** wasn't clear enough for you | Мое ***предыдущее постановление*** вам ничего не прояснило? |
| 200 | you'd like to ***blackmail me*** | Так ты говоришь, что хочешь меня шантажировать |
| 201 | That's confirmation of the interference claim | подтверждение иска о вмешательстве |
| 202 | a probationary thing | Вроде испытательного срока |
| 203 | your client was ready to accept our ***settlement agreement*** | ваш клиент готов принять наше ***мировое соглашение*** |
| 204 | a copy of the judicial conduct codes | Это копия кодекса поведения судей |
| 205 | A friend of mine works at ***the Attorney General's office*** | Мой друг, который работает в ***офисе генерального прокурора*** |
| 206 | have me investigated | начал расследование против меня |
| 207 | start putting together a ***settlement memorandum*** | подготовь ***меморандум о завершении переговоров*** |
| 208 | Louis showed me ***a fake?*** | Луис подсунул мне ***подделку***? |
| 209 | You ***blackmail*** me, you ***jeopardize*** my job? | Вы меня ***шантажировали, поставили под угрозу*** мою работу? |